

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 9 december 1970
betreffende :

- de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 21 1246
- het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22 1267
- de invoer van het intra-Beneluxverkeer van nertsen en tamme konijnen in levende staat, M (70) 23 1272
- de procedure voor samenwerking bij wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24 1280

In de wijzigingsbladen der Benelux-Basisteksten :

- wijziging van het Reglement van orde van de **Interparlementaire Beneluxraad**

TABLE DES MATIERES :

Recommandations du Comité de Ministres du 9 décembre 1970
relatives à :

- l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21 1246
- l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22 1267
- l'importation et les échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant, M (70) 23 1272
- la procédure de coopération relative à la protection et à la lutte contre les maladies animales, M (70) 24 1280

Dans les feuillets modificatifs des Textes de Base Benelux :

- modification du Règlement d'ordre intérieur du **Conseil interparlementaire de Benelux**.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

46° aanvulling

30.12.1970

46° supplément

<p>DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 1246 - 1283</p>	<p>TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 1246 - 1283</p>
<p>WIJZIGINGSBLADEN</p> <p>DEEL *</p> <p><i>Interparlementaire Raad</i></p> <p>Vervangen : blz. 4 (fr.) - 11 (n.)</p>	<p>FEUILLETS MODIFIES</p> <p>TOME *</p> <p><i>Conseil interparlementaire</i></p> <p>Remplacer : p. 4 (fr.) à 11 (n.)</p>
<p>DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : Inhoud : blz. I (fr.), II en III</p>	<p>TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : Table des matières : p. I (fr.), II et III</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSTRAAT, 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

1246

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 DECEMBER 1970
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE TE NEMEN MAATREGELEN
TEGEN DE INVOER VAN VOOR PLANTEN EN
PLANTAARDIGE PRODUCTEN
SCHADELIJKE ORGANISMEN

M (70) 21

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 DECEMBRE 1970
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE DE MESURES
A PRENDRE EN VUE DE
PREVENIR L'INTRODUCTION D'ORGANISMES
NUISIBLES AUX VEGETAUX
ET PRODUITS VEGETAUX

M (70) 21

1247

AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende
de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor
planten en plantaardige produkten schadelijke organismen
M (70) 21**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken het Reglement behorende bij de Aanbeveling M (68) 13 van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te passen aan de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wettelijke en administratieve voorschriften betreffende de invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oog op de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1971.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 29 januari 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de te nemen maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (68) 13, vervalt.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

1247

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures
à prendre en vue de prévenir l'introduction d'organismes
nuisibles aux végétaux et produits végétaux
M (70) 21**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il est apparu nécessaire d'adapter aux décisions de la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril 1969, le Règlement annexé à la Recommandation M (68) 13 du 29 janvier 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article 1er

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives à l'introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard le 1er janvier 1971.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 29 janvier 1968 relative à l'harmonisation des législations en matière de mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (68) 13, est abrogée.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

1248

REGLEMENT

**inzake de te nemen maatregelen tegen de invoer van voor planten
en plantaardige produkten schadelijke organismen
M (70) 21, Bijlage**

Artikel 1

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- a) Planten : levende planten en levende delen van planten, met inbegrip van verse vruchten en zaden ;
- b) Plantaardige produkten : voortbrengselen van plantaardige oorsprong die niet verwerkt zijn of die een eenvoudige bewerking hebben ondergaan, voor zover het geen planten betreft ;
- c) Schadelijke organismen : voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen van dierlijke of plantaardige aard, alsmede virussen ;
- d) Invoer : het brengen op het grondgebied van de Benelux ;
- e) Dienst : de Dienst voor de Plantenbescherming/Service de la Protection des Végétaux (in België), respectievelijk de Plantenziektenkundige Dienst (in Nederland) en de Service de la Protection des Végétaux (in Luxemburg).

Artikel 2

- a) Het is verboden de in Addendum I van dit Reglement genoemde schadelijke organismen binnen te brengen. Hetzelfde verbod geldt voor de in de Addendum II genoemde schadelijke organismen, onverschillig of deze zich al dan niet op de in dat Addendum genoemde planten of plantaardige produkten (plantedelen) bevinden. Het verbod geldt niet in het geval van een door de bevoegde autoriteit voor wetenschappelijke doeleinden afgegeven bijzondere vergunning.
- b) De invoer van de in Addendum IV genoemde planten is verboden van 16 april tot en met 30 september. In buitengewone omstandigheden kan de bevoegde autoriteit door middel van bijzondere maatregelen de datum van 16 april verschuiven tot uiterlijk 26 april. De invoer van 'enthout is het gehele jaar toegestaan mits met inachtneming van de door de bevoegde autoriteit vast te stellen voorwaarden.

1248

REGLEMENT

concernant les mesures à prendre pour prévenir l'introduction
d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux

M (70) 21, Annexe

Article 1er

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- a) Végétaux : les plantes vivantes et les parties vivantes de plantes, y compris les fruits frais et les semences ;
- b) Produits végétaux : les produits d'origine végétale non transformés ou ayant fait l'objet d'une préparation simple, pour autant qu'il ne s'agisse pas de végétaux ;
- c) Organismes nuisibles : les ennemis des végétaux et des produits végétaux des règnes animal et végétal, ainsi que les virus ;
- d) Importation : l'introduction sur le territoire du Benelux ;
- e) Service : le Service de la Protection des Végétaux/Dienst voor de Plantenbescherming (en Belgique), respectivement Plantenziektenkundige Dienst (aux Pays-Bas) et le Service de la Protection des Végétaux (au Luxembourg).

Article 2

- a) L'introduction des organismes nuisibles mentionnés à l'Addendum I du présent Règlement est interdite. La même interdiction vaut pour les organismes nuisibles mentionnés à l'Addendum II, qu'ils se trouvent ou non sur les végétaux ou produits végétaux (parties de plantes) mentionnés dans cet Addendum. L'interdiction ne vaut pas lorsqu'une autorisation spéciale, dans un but spécifique est délivrée par l'autorité compétente.
- b) L'importation des végétaux énumérés à l'Addendum IV est interdite du 16 avril au 30 septembre inclus. Dans des conditions exceptionnelles ou moyennant des mesures spéciales, l'autorité compétente peut reporter la date du 16 avril au 26 avril au plus tard. L'importation de greffons est autorisée toute l'année, compte tenu des conditions à déterminer par l'autorité compétente.

1249

c) De invoer is verboden van :

- bast van naaldhout (coniferae) uit landen van gematigde en subarctische zones van andere werelddelen dan Europa ;
- bast van kastanjes (Castanea Mill.) en van eiken (Quercus L.) uit Noord-Amerika ;
- bast van populieren (Populus L.) uit Amerikaanse landen, de U.S.S.R. en Roemenië ;

d) In afwijking van het bepaalde in lid a) kan de invoer worden toegestaan van :

- in geringe mate door de San José-schildluis aangetast fruit, uitsluitend bestemd voor industriële doeleinden, gedurende het tijdvak van 1 november tot en met 31 maart, mits de aanwijzingen van de dienst worden nageleefd ;
- schadelijke organismen vermeld in Addendum II en zich bevindend op planten of plantaardige produkten mits de aantasting daarvan gering is.

Artikel 3

a) De invoer van de in Addendum III vermelde planten, plantaardige produkten en grond is slechts toegestaan indien aan de daarin gestelde eisen is voldaan.

b) De in Addendum IV genoemde planten moeten bij invoer onmiddellijk worden behandeld met blauwzuur of met enig ander door de drie diensten voor dit doel aangewezen insektendodend middel. De voor de begassing bestemde zendingen worden op kosten van de ontvanger aan een der door de dienst aangewezen begassingsposten doorgezonden.

Van de begassing zijn vrijgesteld :

- snijbloemen en siertakken van deze gewassen, voor zover zij niet bestemd zijn voor stekken, enten of enige andere wijze van vermeerdering ;
- vruchten, zaden en onderaardse delen van deze gewassen ;
- groenblijvende gewassen ;
- gedurende de periode van 16 april t/m 30 september ingevoerde enten.

Van de begassing kunnen door de dienst worden vrijgesteld andere dan de genoemde planten, voorzover naar het oordeel van de dienst door de invoer daarvan geen verbreiding van de San José-schildluis behoeft te worden gevreesd.

1249

c) Est interdite l'importation :

- d'écorce de conifères (coniferae) de pays des zones tempérées et subarctiques d'autres parties du monde que l'Europe ;
- d'écorce de châtaigniers (*Castanea* Mill.) et de chênes (*Quercus* L.) de l'Amérique du Nord ;
- d'écorce de peupliers (*Populus* L.) des pays de l'Amérique, de l'U.R.S.S. et de la Roumanie.

d) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, l'importation peut être autorisée pour :

- les fruits légèrement contaminés par le pou de San José et destinés exclusivement à des fins industrielles, pendant la période du 1^{er} novembre au 31 mars inclus, à condition que les instructions du service soient respectées ;
- les organismes nuisibles repris à l'Addendum II et se trouvant sur les végétaux ou produits végétaux, à condition que l'infestation soit minime.

Article 3

- a) L'importation de végétaux, de produits végétaux et de terre énumérés à l'Addendum III, n'est autorisée que si les exigences y signalées sont respectées.
- b) Les végétaux énumérés à l'Addendum IV doivent à l'importation être immédiatement traités à l'acide cyanhydrique ou à tout autre produit insecticide admis à cette fin par les trois services. Les envois destinés à la fumigation sont, aux frais du destinataire, adressés à un des postes de fumigation indiqués par le service.

Sont exemptés de fumigation :

- les fleurs coupées et les rameaux ornementaux de ces plantes, pour autant qu'ils ne soient pas destinés à servir de boutures, de greffons ou à tout autre mode de multiplication ;
- les fruits, les semences et les parties souterraines de ces plantes ;
- les plantes à feuilles persistantes ;
- les greffons importés pendant la période du 16 avril au 30 septembre.

Les plantes autres que celles citées peuvent être exemptées de la fumigation par le service pour autant que, de l'avis du service, aucune propagation du pou de San José ne soit à craindre par suite de leur importation.

Artikel 4

- a) De invoer van de in Addendum V genoemde planten, plantaardige produkten en grond is slechts toegestaan indien elke zending vergezeld gaat van een gezondheidscertificaat, afgegeven door de dienst van het land van oorsprong.

Dit certificaat dient conform te zijn aan het in Addendum VI vervatte model en opgesteld in tenminste één van de volgende talen : Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Engels.

Voor de verzending van grond dienen de woorden « de hieronder nader omschreven planten, delen van planten of plantaardige produkten » te worden vervangen door de woorden « de hieronder omschreven grond ».

- b) De in Addendum V genoemde planten, plantaardige produkten en grond, welke in een ander dan het land van oorsprong waren opgeslagen, dienen bij wederuitvoer naar het Beneluxgebied vergezeld te gaan van een door het land van oorsprong afgegeven fyto-sanitair certificaat of een copie daarvan, die door de dienst van het wederuitvoerende land conform is verklaard en van een wederuitvoercertificaat van dit land. Deze eis geldt eveneens voor partijen waarin de zending is gesplitst.
- c) De in Addendum V genoemde planten, plantaardige produkten en grond, welke in verscheidene andere landen dan het land van oorsprong waren opgeslagen, dienen bij wederuitvoer naar het Benelux-gebied vergezeld te gaan van de volgende documenten :
- 1) het door het land van oorsprong afgegeven fyto-sanitaire certificaat of een copie daarvan, die door het laatste wederuitvoerende land conform is verklaard ;
 - 2) het laatste wederuitvoer-certificaat ;
 - 3) de aan het onder sub 2 bedoelde certificaat voorafgaande wederuitvoer-certificaat of de door het laatste wederuitvoerende land conform verklaarde copieën.

Deze eisen gelden eveneens voor partijen waarin de zending is gesplitst.

- d) Het sub b) en c) bedoelde wederuitvoer-certificaat moet conform het onder Addendum VII vervatte model zijn en in tenminste één der volgende talen zijn opgesteld : Frans, Nederlands, Duits, Italiaans, Engels.

1250

Article 4

- a) L'importation de végétaux, de produits végétaux et de terre énumérés à l'Addendum V n'est autorisée que si chaque envoi est couvert d'un certificat phytosanitaire, délivré par le service du pays d'origine. Ce certificat doit être conforme au modèle repris à l'Addendum VI et rédigé au moins dans une des langues suivantes : français, néerlandais, allemand, italien, anglais.

Pour l'expédition de la terre les mots « végétaux, parties de végétaux ou végétaux décrits » sont remplacés dans ce certificat par les mots « la terre décrite ».

- b) Les végétaux, produits végétaux et la terre énumérés à l'Addendum V et entreposés dans un pays autre que le pays d'origine doivent, lors de la réexportation sur le territoire du Benelux, être couverts par un certificat phytosanitaire délivré par le pays d'origine ou une copie déclarée conforme par le service du dernier pays réexportateur, ainsi que par un certificat de réexpédition de ce pays. Cette exigence est également valable pour les lots fractionnés de ces produits.
- c) Les végétaux, produits végétaux et la terre énumérés à l'Addendum V et entreposés dans plusieurs pays autres que leur pays d'origine, doivent lors de la réexportation sur le territoire du Benelux être couverts par les documents suivants :

- 1) du certificat phytosanitaire délivré par le pays d'origine ou de sa copie déclarée conforme par le dernier pays réexportateur ;
- 2) du dernier certificat de réexpédition ;
- 3) des certificats de réexpédition antérieurs au certificat visé sub 2 ou de leurs copies certifiées conformes par le dernier pays réexportateur.

Ces exigences sont également valables pour les lots fractionnés de ces produits.

- d) Le certificat de réexpédition prévu sub b) et c) doit être conforme au modèle repris à l'Addendum VII et rédigé au moins dans une des langues suivantes : français, néerlandais, allemand, italien, anglais.

1251

- e) In afwijking van alinea's a), b) en c) kunnen groenten en fruit met uitzondering van aardappelen bij wederuitvoer naar het Benelux-gebied vergezeld gaan van een door het land van herkomst afgegeven fyto-sanitair certificaat.
- f) De fyto-sanitaire certificaten en de wederuitvoer-certificaten mogen niet eerder dan 14 dagen vóór de datum waarop de planten, de plantaardige produkten en de grond het uitvoerende land verlaten, zijn opgesteld.

Artikel 5

Ondanks de overlegging van de in artikel 4 bedoelde certificaten controleert de dienst de zendingen bij invoer, telkenmale wanneer zulks nodig is.

Artikel 6

De plaatsen van binnenkomst kunnen door de bevoegde autoriteit worden aangewezen.

Artikel 7

Op de doorvoer door het Benelux-gebied van planten, plantaardige produkten en grond zijn de in de voorgaande artikelen vervatte bepalingen van toepassing tenzij de produkten zodanig zijn verpakt dat verspreiding van de in de Addenda I en II genoemde schadelijke organismen uitgesloten is.

Artikel 8

De in de artikelen 4, 5, 6 en 7 van dit Reglement vervatte voorschriften gelden niet :

- a. voor kleine hoeveelheden verse vruchten, snijbloemen, aardappelen en kamerplanten, die door reizigers voor persoonlijk gebruik worden vervoerd ;
- b. planten, niet bestemd voor vermenigvuldiging, die afkomstig zijn van terreinen in het grensgebied van een derde land, welke worden beheerd vanuit nabijgelegen woon- of bedrijfsgebouwen in het grensgebied van de invoerende lidstaat.

1251

- e) Par dérogation aux alinéas a), b), et c), les fruits et légumes, à l'exception des pommes de terre, peuvent lors de la réexportation sur le territoire du Benelux être couverts par un certificat phytosanitaire délivré par le pays de provenance.
- f) Les certificats phytosanitaires et les certificats de réexpédition ne doivent pas être établis plus de 14 jours avant la date à laquelle les végétaux, produits végétaux ainsi que la terre, quittent le pays exportateur.

Article 5

Nonobstant la production des certificats visés à l'article 4, le service contrôle les envois à l'importation, chaque fois qu'il est nécessaire.

Article 6

Les lieux d'importation peuvent être désignés par l'autorité compétente.

Article 7

Les dispositions prévues aux articles précédents sont applicables aux végétaux, aux produits végétaux et à la terre transitant le territoire du Benelux à moins que le conditionnement des produits ne soit tel qu'il empêche l'évasion d'organismes nuisibles repris aux Addenda I et II.

Article 8

Les prescriptions prévues aux articles 4, 5, 6 et 7 du présent Règlement ne s'appliquent pas :

- a. à de petites quantités de fruits frais, fleurs coupées, pommes de terre et plantes d'appartement que les voyageurs transportent pour leur usage personnel ;
- b. aux végétaux qui, n'étant pas destinés à la multiplication, proviennent de terrains dans la zone frontalière d'un pays tiers exploités à partir d'immeubles d'habitation ou d'exploitations agricoles voisins et situés dans la zone frontalière du pays partenaire importateur.

1252

Artikel 9

Ingeval van dreigend gevaar van het brengen van schadelijke organismen, zelfs indien deze niet in de Addenda zijn vermeld, op Benelux-gebied kan de bevoegde autoriteit van een der Benelux-landen in onderlinge overeenstemming met die der andere partnerlanden en in afwijking of ter aanvulling van de maatregelen voorzien in dit Reglement, de nodige en tijdelijke maatregelen nemen om het Beneluxgebied tegen dit gevaar te beschermen, totdat terzake dit Reglement is gewijzigd of aangevuld.

1252

Article 9

En cas de danger imminent d'introduction dans son territoire d'organismes nuisibles, même non énumérés dans les Addenda, l'autorité compétente de l'un des pays du Benelux peut d'un commun accord avec celle des autres pays partenaires, par dérogation ou complémentirement aux mesures du présent Règlement, prendre les dispositions nécessaires et provisoires pour protéger le territoire du Benelux contre ce danger jusqu'à ce que le présent Règlement soit modifié ou complété en cette matière.

1253

ADDENDUM I

(art. 2 en 7 van het Reglement)

1. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend :

- 1) *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= Tortrix)
- 2) *Ceratitis capitata* (Wied)
- 3) *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
- 4) *Cydia molesta* (Busck) (= Laspeyresia)
- 5) *Epichoristodes acerbella* (Welk.) Diak.
- 6) *Hyphantria cunea* (Drury)
- 7) *Popillia japonica* Newman
- 8) *Prodenia littoralis* (Boisd.)
- 9) *Prodenia Litura* (F.)
- 10) *Rhagoletis pomonella* (Walsh)

2. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, waarvan niet bewezen kan worden dat zij dood zijn :

- 1) *Heterodera rostochiensis* Woll.
- 2) *Quadraspidotus perniciosus* (Comst.)

3. Bakteriën :

- 1) *Aplanobacterium populi* Ridé
- 2) *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. & Kotth.) Skapt. & Burkh.
- 3) *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.

4. Schimmels :

- 1) *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
- 2) *Chrysomyxa arctostaphyly* Diet.
- 3) *Cronartium comptoniae* Arth.
- 4) *Cronartium fusiforme* Hedge & Hunt ex Cumm.
- 5) *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
- 6) *Endothia parasitica* (Murr.) P.J. & H.W. Anderson

1253

ADDENDUM I

(art. 2 et 7 du Règlement)

1. Organismes vivants du règne animal à tous les stades de leur développement :
 - 1) *Cacoecimorpha pronubana* (Hb.) (= Tortrix)
 - 2) *Ceratitis capitata* (Wied)
 - 3) *Conotrachelus nenuphar* (Herbst)
 - 4) *Cydia molesta* (Busck) (= Laspeyresia)
 - 5) *Epichoristodes acerbella* (Welk.) Diak.
 - 6) *Hyphantria cunea* (Drury)
 - 7) *Popillia japonica* Newman
 - 8) *Prodenia littoralis* (Boisd.)
 - 9) *Prodenia Litura* (F.)
 - 10) *Rhagoletis pomonella* (Walsh)

2. Organismes du règne animal, à tous les stades de leur développement, s'il n'est pas prouvé qu'ils sont morts :
 - 1) *Heterodera rostochiensis* Woll.
 - 2) *Quadrastipidiotus perniciosus* (Comst.)

3. Bactéries :
 - 1) *Aplanobacterium populi* Ridé
 - 2) *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. & Kotth.) Skapt. & Burkh.
 - 3) *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl. et al.

4. Cryptogames :
 - 1) *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
 - 2) *Chrysomyxa arctostaphyly* Diet.
 - 3) *Cronartium comptoniae* Arth.
 - 4) *Cronartium fusiforme* Hedge & Hunt ex Cumm.
 - 5) *Cronartium quercuum* (Berk.) Miy. ex Shirai
 - 6) *Endothia parasitica* (Murr.) P.J. & H.W. Anderson

- 7) *Guignardia loricata* (Saw.) Yam & Ito
 - 8) *Hypoxylon pruinautum* (Klotzsch) Cke.
 - 9) *Melampsora albertensis* Arth.
 - 10) *Melampsora medusae* Thüm
 - 11) *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G.E. Thompson)
 - 12) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
 - 13) *Ophiostoma (cerastocystis) roboris* C. Georgescu & I. Teodoru
 - 14) *Peridermium harknessii* J.P. Moore
5. Virussen :
- 1) Virussen van: *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
 - 2) Virussen van de aardappel (*Solanum tuberosum* L.) :
 - a) Potato spindle tuber virus
 - b) Potato stunt virus
 - c) Potato witches' broom virus
 - d) Potato yellow dwarf virus
 - e) Potato yellow vein virus
 - f) Andere virussen die niet op het grondgebied van de Benelux, noch op dat van de overige lidstaten van de Europese Gemeenschappen voorkomen
 - 3) Virussen van de wijnstok (*Vitis* L. partim)
 - 4) Phloeemnecrose van *Ulmus* L.

ADDENDUM II

(art. 2 en 7 van het Reglement)

1. Organismen van dierlijke aard in elk ontwikkelingsstadium, levend :

Soort	Voorwerp van besmetting Planten en Plantedelen
1. <i>Acalla schalleriana</i> F.	Azalea's (<i>Rhododendron</i> L. partim)
2. <i>Anarsia lineatella</i> Zell.	<i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rubus</i> L.
3. <i>Diarthronomyia chrysanthemi</i> Ahlb.	Chrysanten (<i>Chrysanthemum</i> [Tourn.] L. partim)
4. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne	Bloembollen en -knollen

1254

- 7) *Guignardia loricata* (Saw.) Yam & Ito
- 8) *Hypoxyton pruina* (Klotzsch) Cke.
- 9) *Melampsora albertensis* Arth.
- 10) *Melampsora medusae* Thüm
- 11) *Septoria musiva* Pk. (perf. *Mycosphaerella populorum* G.E. Thompson)
- 12) *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
- 13) *Ophiostoma (cerastocystis) roboris* C. Georgescu & I. Teodoru
- 14) *Peridermium harknessii* J.P. Moore

5. Virus :

- 1) Virus de : *Cydonia* Mill., *Fragaria* (Tourn.) L., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Populus* L., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L.
- 2) Virus des pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.) :
 - a) Potato spindle tuber virus
 - b) Potato stunt virus
 - c) Potato witches' broom virus
 - d) Potato yellow dwarf virus
 - e) Potato yellow vein virus
 - f) Autres virus qui ne se trouvent pas sur le territoire du Benelux, ni sur le territoire des autres pays membres des Communautés européennes
- 3) Virus de la vigne (*Vitis* L. partim)
- 4) Nécrose phloëm d'*Ulmus* L.

ADDENDUM II

(art. 2 et 7 du Règlement)

1. Organismes vivants du règne animal, à tous les stades de leur développement :

Espèce	Objet de contamination Végétaux ou parties de végétaux
1. <i>Acalla schalleriana</i> F.	Azalées (<i>Rhododendron</i> L. partim)
2. <i>Anarsia lineatella</i> Zell.	<i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rubus</i> L.
3. <i>Diarthronomyia chrysanthemī</i> Ahlb.	Chrysanthèmes (<i>Chrysanthemum</i> [Tourn.] L. partim)
4. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne	Bulbes et tubercules à fleurs

- | | |
|--|--|
| 5. <i>Ditylenchus dipsaci</i>
(Kühn) Filipjev | Bloembollen en -knollen |
| 6. <i>Gracilaria azaleella</i>
Brants. | Azalea's (<i>Rhododendron</i> L. partim) |
| 7. <i>Lampetia equestris</i> F. | Bloembollen en -knollen |
| 8. <i>Phthorimaea operculella</i>
(Zell.) | Aardappelknollen
(<i>Solanum tuberosum</i> L.) |
| 9. <i>Rhagoletis cerasi</i> L. | Vruchten van kersebomen
(<i>Prunus avium</i> L. en <i>Prunus cerasus</i> L.) |
| 10. Scolytidae | Koniferenhout uit landen in de gematigde en subarctische zones van andere werelddelen dan Europa |
| 11. <i>Viteus vitifolii</i>
(Fitch.) | Wijnstokken (<i>Vitis</i> L. partim) met uitzondering van vruchten en zaden |

2. Bakteriën :

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Agrobacterium tumefaciens</i>
(E.F. Sm. & Town.)
Conn. | Bewortelde planten behorende tot de geslachten <i>Cotoneaster</i> B. Ehrh., <i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill., <i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rosa</i> L., <i>Rubus</i> L., <i>Vitis</i> L. |
| 2. <i>Pectobacterium parthenii</i> var.
<i>dianthicola</i> Hellmers | Anjelieren (<i>Dianthus</i> L.) met uitzondering van snijbloemen en zaden |
| 3. <i>Pseudomonas caryophylli</i>
Starr. & Burkh. | Anjelieren (<i>Dianthus</i> L.) met uitzondering van snijbloemen en zaden |
| 4. <i>Pseudomonas marginata</i>
(McCull.) Stapp | Gladiolen (<i>Gladiolus</i> [Tourn.] L.) — en freesia (<i>Freesia Klatt</i>)-knollen |
| 5. <i>Pseudomonas woodsii</i>
(E.F. Sm.) Stev. | Anjelieren (<i>Dianthus</i> L.) met uitzondering van snijbloemen en zaden |
| 6. <i>Xanthomonas begoniae</i>
(Takimoto) Dows. | Begonia's (<i>Begonia</i> L.) met uitzondering van vruchten, zaden en knollen |

3. Schimmels :

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> F.L. Stevens (perf.
<i>Didymella ligulicola</i>
[Baker, Dimock & Davis] Arx) | Chrysanten (<i>Chrysanthemum</i> [Tourn.] L. partim) |
|---|---|

1255

- | | |
|--|---|
| 5. <i>Ditylenchus dipsaci</i>
(Kühn) Filipjev | Bulbes et tubercules à fleurs |
| 6. <i>Gracilaria azaleella</i>
Brants. | Azalées (<i>Rhododendron</i> L. partim) |
| 7. <i>Lampetia equestris</i> F. | Bulbes et tubercules à fleurs |
| 8. <i>Pthorimaea operculella</i>
(Zell.) | Tubercules de pommes de terre
(<i>Solanum tuberosum</i> L.) |
| 9. <i>Rhagoletis cerasi</i> L. | Fruits de cerisiers
(<i>Prunus avium</i> L. et <i>Prunus cerasus</i> L.) |
| 10. Scolytidae | Bois de conifères en provenance des
pays de zones tempérées et subarcti-
ques d'autres parties du monde que
l'Europe |
| 11. <i>Viteus vitifolii</i>
(Fitch.) | Vignes (<i>Vitis</i> L. partim) à l'exclusion
des fruits et semences |

2. Bactéries :

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Agrobacterium tumefaciens</i>
(E.F. Sm. & Town.)
Conn. | Plantes racinées de <i>Cotoneaster</i> , B.
Ehrh., <i>Cydonia</i> Mill., <i>Malus</i> Mill.,
<i>Prunus</i> L., <i>Pyrus</i> L., <i>Ribes</i> L., <i>Rosa</i>
L., <i>Rubus</i> L., <i>Vitis</i> L. |
| 2. <i>Pectobacterium parthenii</i> var.
<i>dianthicola</i> Hellmers | Oeillets (<i>Dianthus</i> L.) à l'exception
des fleurs coupées et des semences |
| 3. <i>Pseudomonas caryophylli</i>
Starr. & Burkh. | Oeillets (<i>Dianthus</i> L.) à l'exception
des fleurs coupées et des semences |
| 4. <i>Pseudomonas marginata</i>
(McCull.) Stapp | Bulbes de glaïeuls (<i>Gladiolus</i>
[Tourn.] L.) et de frélias (<i>Freesia</i>
Klatt) |
| 5. <i>Pseudomonas woodsii</i>
(E.F. Sm.) Stev. | Oeillets (<i>Dianthus</i> L.) à l'exception
des fleurs coupées et des semences |
| 6. <i>Xanthomonas begoniae</i>
(Takimoto) Dows. | Bégonias (<i>Begonia</i> L.) à l'exception
de fruits, semences et tubercules |

3. Cryptogames :

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Ascochyta chrysanthemi</i> F.L. Stevens | Chrysanthèmes (<i>Chrysanthemum</i>
[Tourn.] L. partim) |
| <i>Didymella ligulicola</i>
[Baker, Dimock &
Davis] Arx) | |

- | | |
|---|---|
| 2. <i>Botrytis convoluta</i>
Whet. & Drayt. (perf.)
<i>Botryotinia convoluta</i>
[Drayt.] Whet.) | Iriswortelstokken (<i>Iris</i> L.) |
| 3. <i>Fusarium oxysporum</i>
Schlecht. f. sp. <i>narcissi</i>
Snyd. & Hans. | Narcissebollen (<i>Narcissus</i> L.) |
| 4. <i>Fusarium oxysporum</i>
Schlecht. f. sp.
<i>gladioli</i> (Massey)
Snyd. & Hans. | Freesia (<i>Freesia</i> Glatt.)-, gladiolen
(<i>Gladiolus</i> [Tourn.] L.)-, en <i>crocus</i>
(<i>Crocus</i> L.)-knollen |
| 5. <i>Gignardia baccae</i>
(Cav.) Jacz. | Wijnstok (<i>Vitis</i> L.) met uitzondering
van vruchten en zaden |
| 6. <i>Ovulinia azaleae</i>
Weiss | Azalea's (<i>Rhododendron</i> L. partim) |
| 7. <i>Phialophora</i>
<i>cinerescens</i>
(Wr.) van Beyma | Anjelieren (<i>Dianthus</i> L.) met uitzon-
dering van snijbloemen en zaden |
| 8. <i>Phytophthora</i>
<i>fragariae</i> Hickman | Aardbeiplanten (<i>Fragaria</i> [Tourn.]
L.) |
| 9. <i>Puccinia horiana</i>
P. Henn. | Chrysanten (<i>Chrysanthemum</i>
[Tourn.] L. partim) |
| 10. <i>Puccinia pelargonii-</i>
<i>zonalis</i> Doidge | Geraniums (<i>Pelargonium hortorum</i>
Bail) |
| 11. <i>Rhizoctonia tuliparum</i>
Whet. & J.M. Arth
(= <i>Sclerotium</i>) | Bloembollen en -knollen |
| 12. <i>Sclerotinia bulborum</i>
(Wakk.) Rehm | Bloembollen |
| 13. <i>Stromatinia gladioli</i>
(Drayt.) Whet.
(= <i>Sclerotinia</i>) | Bloembollen en -knollen |
| 14. <i>Septoria gladioli</i> Pass. | Bloembollen en -knollen |
| 15. <i>Verticillium alboatrum</i>
Reinke & Berth. | Hopstekken (<i>Humulus lupulus</i> L.) |
| 16. <i>Phoma exigua</i> var.
<i>foveata</i> (Foister)
Boerema | Aardappelknollen
(<i>Solanum tuberosum</i> L.) |
| 17. <i>Uromyces transversalis</i>
(Theum) Wint. | Gladiolen (<i>Gladiolus</i> [Tourn.] L.) |

1256

- | | |
|--|--|
| 2. <i>Botrytis convoluta</i>
Whet. & Drayt. (perf.
<i>Botryotinia convoluta</i>
[Drayt.] Whet.) | Rhizomes de l'iris (<i>Iris</i> L.) |
| 3. <i>Fusarium oxysporum</i>
Schlecht. f. sp. <i>narcissi</i>
Snyd. & Hans. | Bulbes de narcisses (<i>Narcissus</i> L.) |
| 4. <i>Fusarium oxysporum</i>
Schlecht. f. sp.
<i>gladioli</i> (Massey)
Snyd. & Hans. | Bulbes des frélias (<i>Freesia</i> Klatt.) des
glaiëuls (<i>Gladiolus</i> [Tourn.] L.) et
des crocus (<i>Crocus</i> L.) |
| 5. <i>Guignardia baccae</i>
(Cav.) Jacz. | Vignes (<i>Vitis</i> L.) à l'exception des
fruits et des semences |
| 6. <i>Ovulinia azaleae</i>
Weiss | Azalées (<i>Rhododendron</i> L. partim) |
| 7. <i>Phialophora</i>
<i>cinerescens</i>
(Wr.) van Beyma | Oeillets (<i>Dianthus</i> L.) à l'exception
des fleurs coupées et des semences |
| 8. <i>Phytophthora</i>
<i>fragariae</i> Hickman | Plants de fraisiers (<i>Fragaria</i> [Tourn.]
L.) |
| 9. <i>Puccinia horiana</i>
P. Henn. | Chrysanthèmes (<i>Chrysanthemum</i>
[Tourn.] L. partim) |
| 10. <i>Puccinia pelargonii-</i>
<i>zonalis</i> Doidge | Géraniums (<i>Pelargonium hortorum</i>
Bail) |
| 11. <i>Rhizoctonia tuliparum</i>
Whet. & J.M. Arth
(= <i>Sclerotium</i>) | Bulbes et tubercules à fleurs |
| 12. <i>Sclerotinia bulborum</i>
(Wakk.) Rehm | Bulbes à fleurs |
| 13. <i>Stromatinia gladioli</i>
(Drayt.) Whet.
(= <i>Sclerotinia</i>) | Bulbes et tubercules à fleurs |
| 14. <i>Septoria gladioli</i> Pass. | Bulbes et tubercules à fleurs |
| 15. <i>Verticillium alboatrum</i>
Reinke & Berth. | Boutures de houblon
(<i>Humulus lupulus</i> L.) |
| 16. <i>Phoma exigua</i> var.
<i>foveata</i> (Foister)
Boerema | Tubercules de pommes de terre
(<i>Solanum tuberosum</i> L.) |
| 17. <i>Uromyces transversalis</i>
(Theum) Wint. | Glaiëuls (<i>Gladiolus</i> [Tourn.] L.) |

ADDENDUM III
(art. 3 van het Reglement)

Planten, plantaardige produkten en grond	Eisen
1. Naaldhout (Coniferae) uit landen van de gematigde en subarctische zones van andere werelddelen dan Europa	Het hout moet van de bast zijn ontdaan.
2. Hout van de kastanje en de eik (Castanea Mill. en Quercus L.) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië	of a) Een officiële vaststelling dat het hout herkomstig is uit streken waar geen aantasting van Ceratocystis fagacearum en Ophiostoma roboris voorkomt; of b) Het hout moet van zijn bast ontdaan zijn. Het watergehalte ervan mag niet meer bedragen dan 20 %; of c) Het hout moet van zijn bast ontdaan zijn. Het moet een doeltreffende desinfecterende behandeling tegen Ceratocystis fagacearum hebben ondergaan.
3. Hout van de populier (Populus L.) uit Amerikaanse landen	Het hout moet van de bast zijn ontdaan.
4. Planten van het geslacht Castanea Mill. a) van elke herkomst b) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië	a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van Endothia parasitica sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen; b) Een officiële vaststelling dat de planten herkomstig zijn uit streken waar geen aantasting van Ceratocystis fagacearum en Ophiostoma roboris voorkomt.

1257.

ADDENDUM III

(art. 3 du Règlement)

Végétaux, produits végétaux et terre	Exigences
1. Bois de conifères (Coniferae) en provenance des pays de zones tempérées et subarctiques d'autres parties du monde que l'Europe	Le bois est écorcé
2. Bois de Castanea Mill. et de Quercus L. en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie	ou a) Constatation officielle que le bois provient de régions non contaminées par Ceratocystis fagacearum et Ophiostoma roboris ; ou b) Le bois est écorcé. Sa teneur en eau ne dépasse pas 20 % ; ou c) Le bois est écorcé. Il a subi un traitement de désinfection efficace contre le Ceratocystis fagacearum.
3. Bois de Populus L. en provenance des pays d'Amérique	Le bois est écorcé.
4. Végétaux du genre Castanea Mill.	
a) toutes provenances	a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'Endothia parasitica depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
b) en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie	b) Constatation officielle que les plantes proviennent de régions non contaminées par Ceratocystis fagacearum et Ophiostoma roboris.

5. Planten van het geslacht *Quercus* L.

a) van elke herkomst

a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Endothia parasitica* of van *Cronartium quercuum* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen;

b) uit Noord-Amerika, de U.S.S.R. en Roemenië

b) Een officiële vaststelling — dat op het produktie-veld en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van *Cronartium fusiforme* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen, en

— dat de planten herkomstig zijn uit streken waar geen aantasting van *Ceratocystis fagacearum* en *Ophiostoma roboris* voorkomt.

6. Planten van het geslacht *Populus* L. met uitzondering van vruchten en zaden

a) van elke herkomst

a) Een officiële vaststelling

— dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Septoria musiva* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen, en

— dat de planten van het produktieveld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen hebben vertoond.

b) uit Amerikaanse landen

b) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Hypoxyylon pruina-tum*, *Melampsora albertensis* of *Melampsora medusae* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen

1258

5. Végétaux du genre
Quercus L.

- a) toutes provenances
- a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'*Endothia parasitica* ou de *Cronartium quercuum* depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
- b) en provenance d'Amérique du Nord, d'U.R.S.S. et de Roumanie
- b) Constatation officielle
- que ni sur le champ de production ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme de *Cronartium fusiforme* depuis le début de la dernière période complète de végétation, et
 - que les plantes proviennent de régions non contaminées par *Ceratocystis fagacearum* *Ophiostoma roboris*.

6. Végétaux du genre *Populus* L. à l'exception des fruits et semences

- a) toutes provenances
- a) Constatation officielle
- que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Septoria musiva* depuis le début de la dernière période complète de végétation, et
 - que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.
- b) en provenance des pays d'Amérique
- b) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'*Hypoxylon pruinaum*, de *Melampsora albertensis* ou de *Melampsora medusae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.

7. Planten van het geslacht *Ulmus* uit Noord-Amerika met uitzondering van vruchten en zaden. Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van *Phloemnecrose* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
8. Planten van het geslacht *Picea* L., met uitzondering van vruchten en zaden, uit Noord-Amerika. Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Chrysomyxa arctostaphyli* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
9. Planten van het geslacht *Pinus* L.; met uitzondering van vruchten en zaden
- a) van elke herkomst a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Cronartium quercuum* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen;
- b) uit Noord-Amerika b) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Cronartium fusiforme* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen;
- c) uit Amerikaanse landen c) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Cronartium comploniae*, *Peridermium harknessii*, *Melampsora albertensis* of *Melampsora medusae* is waargenomen.
10. Planten van het geslacht *Larix* L. en van de soort *Pseudotsuga taxifolia* (Poir.) Britt. met uitzondering van vruchten en zaden
- a) uit Aziatische landen a) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel

1259

7. Végétaux du genre *Ulmus* à l'exception des fruits et semences en provenance d'Amérique du Nord
- Constatation officielle que ni sur le champ de production, ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme de Nécrose phloèm depuis le début de la dernière période complète de végétation.
8. Végétaux du genre *Picea* L., à l'exception des fruits et semences en provenance d'Amérique du Nord
- Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Chrysomyxa arctostaphyli* depuis le début de la dernière période complète de végétation.
9. Végétaux du genre *Pinus* L., à l'exception des fruits et semences
- a) toutes provenances
- a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Cronartium quercuum* depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
- b) en provenance d'Amérique du Nord
- b) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Cronartium fusiforme* depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
- c) en provenance des pays d'Amérique
- c) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Cronartium comptoniae*, *Peridermium harknessii*, *Melampsora albertensis* ou *Melampsora medusae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.
10. Végétaux du genre *Larix* L. et de l'espèce *Pseudotsuga taxifolia* (Poir.) Britt. à l'exception des fruits et semences
- a) en provenance de pays d'Asie
- a) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été

1260

- b) uit Amerikaanse landen
- b) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Melampsora albertensis* of *Melampsora medusae* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
11. Planten van het geslacht *Abies* Mill., met uitzondering van vruchten en zaden uit Amerikaanse landen
- Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Melampsora albertensis* of *Melampsora medusae* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
12. Aardappelknollen (*Solanum tuberosum* L.)
- Een officiële vaststelling dat de aardappelen zijn gegroeid op een terrein dat vrij is van *Synchytrium endobioticum* en van *Corynebacterium sepedonicum*.
13. Pootaardappelen (*Solanum tuberosum* L.)
- Een officiële vaststelling dat de pootaardappelen zijn gegroeid op een terrein dat vrij is van *Heterodera rostochiensis*
14. Aardappelknollen (*Solanum tuberosum* L.) herkomstig uit Amerikaanse landen
- Kieming moet onmogelijk gemaakt zijn.
15. Bewortelde planten opgepot of bestemd om te worden geplant, gekweekt op open grond
- Een officiële vaststelling dat de planten zijn gegroeid op een terrein dat vrij is van *Synchytrium endobioticum*, *Heterodera rostochiensis* en *Corynebacterium sepedonicum*.
16. Planten van de geslachten *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., met uitzonde-
- Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld en zijn naaste omgeving geen enkel symptoom van *Erwinia amylovora* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.

1260

- observé aucun symptôme de *Guignardia loricata* depuis le début de la dernière période complète de végétation ;
- b) en provenance des pays d'Amérique
- b) Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Melampsora albertensis* ou de *Melampsora medusae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.
11. Végétaux du genre *Abies* Mill., à l'exception des fruits et semences en provenance des pays d'Amérique
- Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Melampsora albertensis* ou de *Melampsora medusae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.
12. Tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
- Constatation officielle que les pommes de terre proviennent d'un champ de production exempt de *Synchytrium endobioticum* et de *Corynebacterium sepedonicum*.
13. Plants de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
- Constatation officielle que les plants de pommes de terre proviennent d'un champ de production exempt de *Heterodera rostochiensis*.
14. Tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.) en provenance des pays d'Amérique
- Suppression de la faculté germinative.
15. Végétaux racinés plantés ou destinés à être plantés, cultivés en plein air
- Constatation officielle que le champ de production est exempt de *Synchytrium endobioticum*, de *Heterodera rostochiensis* et de *Corynebacterium sepedonicum*.
16. Végétaux des genres *Crataegus* L., *Cotoneaster* B. Ehrh., *Cydonia* Mill., *Malus* Mill., *Pyracantha* Roem., *Pyrus* L., *Sorbus* L., à l'exception
- Constatation officielle que ni sur le champ de production, ni dans ses environs immédiats il n'a été observé aucun symptôme d'*Erwinia amylovora* depuis le début de la dernière période complète de végétation.

ring van vruchten,
zaden en sierdelen.

17. Planten van de geslachten *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., met uitzondering van vruchten, zaden en sierdelen. Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
18. Planten van het geslacht *Vitis* L. partim met uitzondering van vruchten en zaden. Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
19. Aardbeien (*Fragariae* [Tourn.] L.) met uitzondering van vruchten en zaden. Een officiële vaststelling
— dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Phytophthora fragariae* sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen en
— dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van virusziekten sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
20. Tulpe- en narcissebollen (*Tulipa* L. en *Narcissus* L.) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Ditylenchus dipsaci* van tulipae sedert de aanvang van het laatste volledige groeiseizoen is waargenomen.
21. Gladiolenknollen (*Gladiolus* [Tourn.] L.) Een officiële vaststelling dat op het produktie-veld geen enkel symptoom van *Uromyces transversalis* (Theum) Wint. sedert de aanvang van het

1261

- des fruits, des semences et des parties de plantes pour ornementation
17. Végétaux des genres *Cydonia* Mill., *Ligustrum* L., *Malus* Mill., *Prunus* L., *Pyrus* L., *Ribes* L., *Rosa* L., *Rubus* L., *Syringa* L., à l'exception des fruits, des semences et des parties de plantes pour ornementation
18. Végétaux du genre *Vitis* L. partim, à l'exception des fruits et des semences
19. Fraisiers (*Fragariae* [Tourn.] L.) à l'exception des fruits et des semences
20. Bulbes de tulipes et de narcisses (*Tulipa* L. et *Narcissus* L.)
21. Tubercules de glaïeuls (*Gladiolus* [Tourn.] L.)
- Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.
- Constatation officielle que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.
- Constatation officielle
- que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Phytophthora fragariae* depuis le début de la dernière période complète de végétation, et
- que les végétaux du champ de production n'ont présenté aucun symptôme de maladies à virus depuis le début de la dernière période complète de végétation.
- Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme de *Ditylenchus dipsaci* var. *tulipae* depuis le début de la dernière période complète de végétation.
- Constatation officielle que sur le champ de production il n'a été observé aucun symptôme d'*Uromyces transversalis* (Theum) Wint., depuis

1262

laatste volledige groeiseizoen is
waargenomen.

22. Planten met aanhan- De grond moet steriel zijn.
gende grond uit Ja-
pan en Noord - Ame-
rika
23. Grond die plantede- De grond moet steriel zijn.
len of humus uit niet-
Europese landen bevat

ADDENDUM IV

(art. 2 en 3 van het Reglement)

(met uitzondering van afgesneden bloemen, siertakken, vruchten, zaden
en onderaardse delen)

Acer L.	Esdoorn
Cotoneaster B. Ehrhart	Dwergmispeel
Crataegus L.	Meidoorn
Cydonia Mill.	Kwee
Evonymus L.	Kardinaalshoed
Fagus L.	Beuk
Juglans L.	Noteboom
Ligustrum L.	Liguster
Malus Mill.	Appelboom
Populus L.	Populier
Prunus L.	Pruimeboom
Pyrus L.	Pereboom
Ribes L.	Bessestruik
Rosa L.	Roos
Salix L.	Wilig
Sorbus L.	Lijsterbes
Syringa L.	Sering
Tilia L.	Linde
Ulmus L.	Iep
Vitis L.	Wijnstok

1262

le début de la dernière période complète de végétation.

22. Plantes avec terre adhérente en provenance du Japon et de l'Amérique du Nord

La terre est stérile.

23. Terre contenant des parties de végétaux ou de l'humus en provenance de pays non-européens

La terre est stérile.

ADDENDUM IV

(art. 2 et 3 du Règlement)

(à l'exception des fleurs coupées, rameaux ornementaux, fruits, semences et parties souterraines)

Acer L.	Erable
Cotoneaster B. Ehrhart	Cotoneaster
Crataegus L.	Aubépine
Cydonia Mill.	Cognassier
Evonymus L.	Fusain
Fagus L.	Hêtre
Juglans L.	Noyer
Ligustrum L.	Troëne
Malus Mill.	Pommier
Populus L.	Peuplier
Prunus L.	Prunier
Pyrus L.	Poirier
Ribes L.	Groseillier
Rosa L.	Rosier
Salix L.	Saule
Sorbus L.	Sorbier
Syringa L.	Lilas
Tilia L.	Tilleul
Ulmus L.	Orme
Vitis L.	Vigne

ADDENDUM V

(art. 4 van het Reglement)

1. Planten met uitzondering van vruchten en zaden
 - a) planten van houtachtige Dicotyledoneae met uitzondering van snijbloemen en siertakken
 - b) aardbeiplanten (*Fragaria* [Tourn.] L.)
 - c) geraniums (*Pelargonium* l'Herit. partim)
 - d) aardappelknollen (*Solanum tuberosum* L.)
 - e) bloembollen, bloemknollen en wortelstokken van irissen (*Iris* L.) in rusttoestand
 - f) dennen (*Pinus* L.)
 - g) chrysanten (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
 - h) anjelieren (*Dianthus* L.)
 - i) hopstekken (*Humulus lupulus* L.)
 - j) andere bewortelde planten opgepot of bestemd om te worden geplant.
2. Verse vruchten van :
 - a) Citrus L., met uitzondering van citroenen (*Citrus medica* L.)
 - b) *Cydonia* Mill.
 - c) *Malus* Mill.
 - d) *Pyrus* L.
 - e) *Prunus* L.
 - f) *Ribes* L.
 - g) *Rubus* L.
 - h) *Vitis* L.
3. Snijbloemen en siertakken van :
 - a. *Gladiolus* L.
 - b. *Prunus* L.
 - c. *Rosa* L.
 - d. *Salix* L.
 - e. *Syringa* L.
4. Grond :
 - a) plantdelen of humus bevattend (turf wordt niet als plantedeel of humus aangemerkt) ;
 - b) aanhangend of aan planten toegevoegd.
5. a) Onbewerkt hout, bekapt en bezaagd hout, houtafval, waaronder ook begrepen zaagsel en spaanders van *Castanea* Mill. en *Quercus* L., van herkomst uit Noord-Amerika.
 - b) Vruchten en zaden van *Castanea* Mill. en *Quercus* L. van herkomst uit Noord-Amerika.

1263

ADDENDUM V

(art. 4 du Règlement)

1. Végétaux, à l'exception des fruits et semences
 - a) végétaux de dicotylédones ligneuses à l'exception des fleurs coupées et des rameaux ornementaux
 - b) plants de fraisiers (*Fragaria* [Tourn.] L.)
 - c) géraniums (*Pelargonium* l'Herit. partim)
 - d) tubercules de pommes de terre (*Solanum tuberosum* L.)
 - e) tubercules et bulbes à fleurs et rhizomes d'iris (*Iris* L.) en repos végétatif
 - f) pins (*Pinus* L.)
 - g) chrysanthèmes (*Chrysanthemum* [Tourn.] L. partim)
 - h) œillets (*Dianthus* L.)
 - i) boutures de houblon (*Humulus lupulus* L.)
 - j) autres végétaux racinés plantés ou destinés à être plantés.

2. Fruits frais de :
 - a) *Citrus* L., à l'exception des citrons (*Citrus medica* L.)
 - b) *Cydonia* Mill.
 - c) *Malus* Mill.
 - d) *Pyrus* L.
 - e) *Prunus* L.
 - f) *Ribes* L.
 - g) *Rubus* L.
 - h) *Vitis* L.

3. Fleurs coupées et rameaux ornementaux de :
 - a. *Gladiolus* L.
 - b. *Prunus* L.
 - c. *Rosa* L.
 - d. *Salix* L.
 - e. *Syringa* L.

4. Terre :
 - a) contenant des parties de végétaux ou de l'humus (la tourbe n'est pas considérée comme partie de végétaux ou humus) ;
 - b) adhérente ou ajoutée aux végétaux.

5. a) Bois bruts, bois équarris, sciés et déchets de bois y compris les sciures de *Castanea* Mill. et de *Quercus* L. en provenance d'Amérique du Nord.
- b) Fruits et semences de *Castanea* Mill. et de *Quercus* L. en provenance d'Amérique du Nord.

- c) Planten van herkomst uit China, Japan, Korea en het Aziatisch deel van Rusland of uit Noord-Amerika.
 - 1) Angiospermae met uitzondering van vruchten en zaden.
 - 2) Verse vruchten met geheel of gedeeltelijk vlezige vruchtwand.

- d) Planten van herkomst uit Bulgarije, Joegoslavië, Oostenrijk, Roemenië, Tjechoslowakije, Oekraïne of Hongarije.
 - 1) Dicotyledoneae met uitzondering van hun ondergrondse delen, alsmede van hun vruchten en zaden.
 - 2) Verse vruchten met geheel of gedeeltelijk vlezige vruchtwand.

- e) Planten van het geslacht *Larix* L. en van de soort *Pseudotsuga taxifolia* (Poir.) Britt., met uitzondering van vruchten en zaden, herkomstig uit Amerikaanse en Aziatische landen.
- f) Planten van het geslacht *Abies* L., met uitzondering van vruchten en zaden, herkomstig uit Amerikaanse landen.
- g) Planten van het geslacht *Picea* L., met uitzondering van vruchten en zaden, herkomstig uit Noord-Amerika.

1264

- c) Végétaux en provenance de Chine, du Japon, de Corée, de la partie asiatique de l'U.R.S.S. ou d'Amérique du Nord.
 - 1) Végétaux angiospermes, à l'exception des fruits et semences.
 - 2) Fruits frais avec leur péricarpe entièrement ou partiellement charnu.
- d) Végétaux en provenance de Bulgarie, de Yougoslavie, d'Autriche, de Roumanie, de Tchécoslovaquie, d'Ukraine ou de Hongrie.
 - 1) Végétaux dicotylédones, à l'exception de leurs parties souterraines ainsi que de leurs fruits et semences.
 - 2) Fruits frais avec leur péricarpe entièrement ou partiellement charnu.
- e) Végétaux du genre *Larix* L. et de l'espèce *Pseudotsuga taxifolia* (Poir.) Britt., à l'exception des fruits et semences, en provenance des pays d'Amérique et d'Asie.
- f) Végétaux du genre *Abies* L., à l'exception des fruits et semences, en provenance des pays d'Amérique.
- g) Végétaux du genre *Picea* L., à l'exception des fruits et semences, en provenance d'Amérique du Nord.

1265

ADDENDUM VI
(art. 4 van het Reglement)

Model

GEZONDHEIDSCERTIFICAAT

Plantenziektkundige dienst van n°
Hierbij wordt verklaard, dat de hieronder nader omschreven planten, delen van planten of plantaardige produkten geheel of aan de hand van representatie monsters nauwkeurig werden geïnspecteerd op door, een officieel gemachtigde ambtenaar van de Plantenziektkundige dienst van en daarbij naar zijn beste weten praktisch vrij werden bevonden van gevaarlijke plantenziekten en -plagen en dat de zending geacht wordt in overeenstemming te zijn met de thans geldende phytosanitaire eisen van het land van bestemming zoals aangegeven is in de toegevoegde verklaringen of elders is weergegeven.

Begassing of ontsmetting (in te vullen als dit door het land van bestemming wordt geëist) :

Datum :

Behandeling :

Duur van de behandeling :

Ontsmettingsmiddel en concentratie :

Toegevoegde verklaring

....., de 19.....

(handtekening)

(Stempel)

(functie)

Omschrijving van de zending

Naam, voornaam en adres van de afzender :

Naam, voornaam en adres van de ontvanger :

Aantal en soort der colli :

Merken en nummers der colli :

Oorsprong (indien het land van bestemming dit eist) :

Middel van vervoer :

Grensovergang :

Inhoud van de zending :

Botanische naam (indien het land van bestemming dit eist) :

1265

ADDENDUM VI
(art. 4 du Règlement)

Modèle

CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

Service phytosanitaire de n°
Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur un échantillon représentatif le (date) par (nom) agent autorisé du service phytosanitaire et sont, à sa connaissance, jugés pratiquement indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures et que l'envoi est estimé conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

Fumigation ou désinfection (à remplir sur la demande du pays importateur):

Date :

Traitement :

Durée du traitement :

Produit chimique utilisé et concentration :

Déclaration supplémentaire

Fait à le 19.....

.....
(Signature)

(Cachet du service)

.....
(fonction)

Description de l'envoi

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur :

Nom, prénom et adresse du destinataire :

Nombre et nature des colis :

Marque des colis :

Provenance (sur la demande du pays importateur) :

Moyen de transport :

Point d'entrée :

Contenu de l'envoi :

Nom botanique (sur la demande du pays importateur) :

1266

ADDENDUM VII
(art. 4 van het Reglement)

Model

WEDERUITVOERCERTIFICAAT

Plantenziektkundige dienst van n°
(Staat)

Hiermede wordt verklaard
dat de hieronder beschreven planten, plantaardige produkten of andere
zaken op uit
naar

(Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven)

werden vervoerd vergezeld van het gezondheidscertificaat n°
waarvan een gewaarmerkt(e) afschrift (fotokopie) is bijgevoegd en dat
gedurende het verblijf in

(Land waarin het certificaat wordt uitgeschreven)

geen veranderingen van de zending plaatshadden, die in strijd zijn met de
phytosanitaire bepalingen van het land van bestemming.

Omschrijving van de zending

Naam en adres van de afzender:

Naam en adres van de ontvanger:

Aantal, soort en gewicht van de afzonderlijke colli:

Merken van de colli:

Middel van vervoer:

Totaal gewicht en omschrijving van de inhoud:

....., de 19.....

(Handtekening)

(Stempel)

1266

ADDENDUM VII
(art. 4 du Règlement)

Modèle

CERTIFICAT DE REEXPEDITION

Service phytosanitaire n°
(Etat)

Il est certifié
que les végétaux, produits végétaux, ou autres objets de l'envoi décrits
ci-dessous ont été introduits le de
..... en

(Etat dans lequel le certificat est délivré)

qu'ils étaient accompagnés du certificat phytosanitaire n°
dont une copie certifiée conforme est jointe
et que pendant leur séjour en

(Etat dans lequel le certificat est délivré)

aucune modification de l'envoi contraire aux dispositions phytosanitaires
de l'Etat importateur n'est intervenue.

Description de l'envoi

Nom et adresse de l'expéditeur :

Nom et adresse du destinataire :

Nombre, nature et poids des colis :

Marque des colis :

Moyen de transport :

Poids total et désignation du contenu :

....., le 19.....

.....
(Signature)

(Cachet du service)

1267

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 DECEMBER 1970
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE MAATREGELEN TEGEN
HET ZICH VOORDOEN EN HET VERBREIDEN
VAN VOOR PLANTEN EN PLANTAARDIGE
PRODUKTEN SCHADELIJKE ORGANISMEN

M (70) 22

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 DECEMBRE 1970
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE DE MESURES
A PRENDRE CONTRE L'ECLOSION
ET LA DIFFUSION D'ORGANISMES
NUISIBLES AUX VEGETAUX ET
PRODUITS VEGETAUX

M (70) 22

1268

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende de maatregelen
tegen het zich voordoen en het verbreiden van
voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat de wetgevingen op het stuk van de maatregelen
tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en
plantaardige produkten schadelijke organismen, de besluiten van
de Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 in aanmerking
genomen, dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd
hun wettelijke en administratieve voorschriften inzake de te nemen
maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor
planten en plantaardige produkten schadelijke organismen aan te
passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oog op
de inwerkingtreding daarvan uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

1268

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations
en matière de mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion
d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux**

M (70) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient, eu égard aux décisions de la Conférence intergouvernementale des 28 et 29 avril 1969, d'harmoniser les législations en matière de mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs dispositions législatives et réglementaires relatives aux mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur mise en vigueur, au plus tard, le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

1269

REGLEMENT

inzake de te nemen maatregelen tegen het zich
voordoen en het verbreiden van voor planten en
plantaardige produkten schadelijke organismen

M (70) 22, Bijlage

Artikel 1

In dit Reglement wordt verstaan onder

- a. *Planten* : levende planten en levende delen van planten, met inbegrip van verse vruchten en zaden.
- b. *Plantaardige produkten* : voortbrengselen van plantaardige oorsprong die niet verwerkt zijn of die een eenvoudige bewerking hebben ondergaan, voorzover het geen planten betreft.
- c. *Schadelijke organismen* : voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen van dierlijke of plantaardige aard, alsmede virussen.
- d. *Dienst* : de Dienst voor Plantenbescherming/Service de la Protection des Végétaux (in België), resp. de Plantenziektenkundige Dienst (in Nederland) en de « Service de la Protection des Végétaux » (in Luxemburg).

Artikel 2

1. Kwekerijen van de in addendum A aangewezen gewassen worden, voor zover bestemd voor wederuitplanting, door of namens de dienst gedurende het groeiseizoen periodiek op de daartoe meest geschikte tijdstippen geïnspecteerd op de in addendum B aangewezen schadelijke organismen.
2. Indien bij een inspectie, als bedoeld in het eerste lid, schadelijke organismen als in dat lid bedoeld, worden aangetroffen, worden door of namens de dienst terstond maatregelen ter bestrijding van die organismen getroffen.
3. De hoofden van de diensten plegen overleg omtrent de ten aanzien van elk van de in lid 1 bedoelde organismen te treffen bestrijdingsmaatregelen.
Deze maatregelen moeten zodanig zijn dat de schadelijke organismen de teelt en de afzet van de in addendum A vermelde gewassen van geen der Beneluxlanden nadelig kunnen beïnvloeden.

1269

RÈGLEMENT

**concernant les mesures à prendre contre
l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles
pour les végétaux et les produits végétaux**

M (70) 22, Annexe*Article 1^{er}*

Au sens du présent Règlement, on entend par

- a. *Végétaux* : les plantes vivantes et les parties vivantes de plantes, y compris les fruits frais et les semences.
- b. *Produits végétaux* : les produits d'origine végétale non transformés ou ayant fait l'objet d'une préparation simple, pour autant qu'il ne s'agisse pas de végétaux.
- c. *Organismes nuisibles* : les ennemis des végétaux et des produits végétaux des règnes animal et végétal, ainsi que les virus.
- d. *Service* : le Service de la Protection des végétaux/Dienst voor Plantenbescherming (en Belgique), respectivement « Plantenziektenkundige Dienst » (aux Pays-Bas) et le Service de la Protection des Végétaux (au Luxembourg).

Article 2

1. Les exploitations de reproduction des végétaux cités à l'addendum A sont inspectées périodiquement, par ou pour le service, aux moments les plus appropriés pendant la période de croissance, quant à la présence des organismes nuisibles cités à l'addendum B.
2. Si lors d'une de ces inspections, le service constate la présence d'organismes nuisibles visés à l'alinéa précédent, il prend immédiatement les mesures propres à combattre ces organismes nuisibles.
3. Les chefs de service se concertent à propos des mesures de lutte à prendre à l'égard de chacun des organismes nuisibles visés à l'alinéa 1^{er}.
Les mesures doivent être telles que les organismes nuisibles ne puissent exercer aucune influence défavorable sur la culture et la commercialisation des végétaux figurant à l'addendum A provenant de l'un des pays du Benelux.

1270

Artikel 3

1. Het is verboden de in addendum C vermelde gewassen te telen, voorzover deze gewassen met onderaardse delen worden geroid en zij bestemd zijn voor wederuitplanting, indien niet uit een door of vanwege de dienst ingesteld grondonderzoek is gebleken dat de met die gewassen beteelde grond vrij is van *Heterodera rostochiensis*.
2. Het is verboden bloembollen te telen op grond ten aanzien waarvan door of vanwege de dienst is verklaard dat deze is besmet met *Ditylenchus dipsaci*.

Artikel 4

Indien in een Beneluxland een schadelijk organisme wordt waargenomen, waarvan de aanwezigheid tot dat ogenblik niet bekend was, dan treft de bevoegde overheid van dat land terstond de nodige maatregelen. Het hoofd van de dienst van dat land geeft hiervan terstond kennis aan de hoofden van de diensten van de partnerlanden en neemt het initiatief tot een gezamenlijk overleg om tot overeenstemming te komen over de door het land waar het schadelijk organisme aanwezig is te nemen bestrijdingsmaatregelen.

Deze maatregelen moeten zodanig zijn dat dit schadelijk organisme de teelt en de afzet van planten en plantaardige produkten van geen der Beneluxlanden nadelig kan beïnvloeden.

Artikel 5

Indien in een Beneluxland een schadelijk organisme wordt aangetroffen dat de teelt en de afzet van planten en plantaardige produkten van een partnerland nadelig kan beïnvloeden, kan de bevoegde autoriteit van dat partnerland na overleg met de bevoegde autoriteiten van de beide andere landen tijdelijk de nodige maatregelen nemen om zich tegen dit gevaar te beschermen.

1270

Article 3

1. Il est interdit de cultiver les végétaux, cités à l'addendum C, pour autant qu'ils soient récoltés avec leurs parties souterraines et soient destinés à être replantés, s'il ne ressort pas d'un examen, exécuté par ou pour le service, que le sol sur lequel ces végétaux sont cultivés est indemne de *Heterodera rostochiensis*.
2. Il est interdit de cultiver des bulbes à fleurs sur les sols que le service déclare infectés de *Ditylenchus dipsaci*.

Article 4

Si un organisme nuisible, dont la présence était ignorée jusqu'à ce moment, est découvert dans un pays du Benelux, l'autorité compétente de ce pays prend immédiatement les mesures qui s'imposent. Le chef du service de ce pays en informe sans délai les chefs des services des deux pays partenaires et prend également l'initiative d'une consultation commune afin d'aboutir à un accord sur les mesures de lutte à décréter par le pays où l'organisme nuisible s'est manifesté.

Ces mesures doivent être telles que cet organisme nuisible ne puisse exercer aucune influence défavorable sur la culture et la commercialisation des végétaux et produits végétaux de l'un des pays du Benelux.

Article 5

Si un organisme nuisible, découvert dans un pays du Benelux, est susceptible d'exercer une influence défavorable sur la culture et la commercialisation de végétaux et de produits végétaux d'un pays partenaire, l'autorité compétente de ce pays partenaire peut, après consultation des autorités compétentes des deux autres pays, prendre temporairement les mesures nécessaires pour se protéger contre ce danger.

Addendum A

bloembollen en -knollen
houtige gewassen en vaste planten
aardbei-, chrysante- en anjerplanten
pootaardappelen

Addendum B

virusziekten — bloembollen en -knollen
Ditylenchus dipsaci
Ditylenchus destructor
Aphelenchoides fragariae

virusziekten — houtige gewassen
Erwinia amylovora
Stereum purpureum

virusziekten — aardbeiplanten
Phytophthora fragariae
Phytophthora cactorum
Aphelenchoides fragariae

virusziekten — chrysanteplanten
Puccinia horiana
Ascochyta chrysanthemi

virusziekten — anjerplanten
Pectobacterium parthenii
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas woodsii
Phialophora cinerescens
Fusarium oxysporum

virusziekten — pootaardappelen
Heterodera rostochiensis
Synchytrium endobioticum
Corynebacterium sepedonicum

Addendum C

bloembollen en -knollen
houtige gewassen en vaste planten
aardappelen
aardbeiplanten

1271

Addendum A

bulbes et tubercules à fleurs
plantes ligneuses et vivaces
plants de fraisiers, de chrysanthèmes et d'œillets
plants de pommes de terre

Addendum B

- virus — bulbes et tubercules à fleurs
Ditylenchus dipsaci
Ditylenchus destructor
Aphelenchoides fragariae
- virus — plantes ligneuses
Erwinia amylovora
Stereum purpureum
- virus — plants de fraisiers
Phytophthora fragariae
Phytophthora cactorum
Aphelenchoides fragariae
- virus — plants de chrysanthèmes
Puccinia horiana
Ascochyta chrysanthemi
- virus — plants d'œillets
Pectobacterium parthenii
Pseudomonas caryophylli
Pseudomonas woodsii
Phialophora cinerescens
Fusarium oxysporum
- virus — plants de pommes de terre
Heterodera rostochiensis
Synchytrium endobioticum
Corynebacterium sepedonicum

Addendum C

bulbes et tubercules à fleurs
plantes ligneuses et vivaces
pommes de terre
plants de fraisiers

1272

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 DECEMBER 1970
INZAKE INVOER EN INTRA-BENELUX-VERKEER
VAN NERTSEN EN TAMME KONIJNEN
IN LEVENDE STAAT

M (70) 23

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 DECEMBRE 1970
RELATIVE A L'IMPORTATION ET AUX
ECHANGES INTRA-BENELUX DE VISOUS ET
DE LAPINS DOMESTIQUES A L'ETAT VIVANT

M (70) 23

1273

AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake invoer en intra-Benelux-verkeer
van nertsen en tamme konijnen in levende staat**

M (70) 23

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegend dat afschaffing van controles aan de grenzen tussen de Beneluxlanden noopt tot het treffen van onderling afgestemde maatregelen ter voorkoming van insleep van voor nertsen en tamme konijnen besmettelijke ziekten,

Overwegend dat het in dat verband gewenst is de wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften te harmoniseren inzake invoer en intra-Beneluxverkeer van deze dieren in levende staat.

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften op het stuk van invoer en intra-Beneluxverkeer van nertsen en tamme konijnen in levende staat aan te passen aan de bepalingen van bijgaand Reglement met het oog op de toepassing ervan uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

1273

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'importation et aux échanges intra-Benelux
de visons et de lapins domestiques à l'état vivant**

M (70) 23

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant que la suppression des contrôles aux frontières entre les pays du Benelux requiert l'adoption de mesures coordonnées en vue de prévenir l'introduction de maladies contagieuses des visons et lapins vivants,

Considérant qu'il convient en conséquence d'harmoniser les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation et aux échanges intra-Benelux de ces espèces à l'état vivant,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation et aux échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant aux dispositions du Règlement ci-annexé, en vue de leur application au plus tard le 1^{er} janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

1274

REGLEMENT

**inzake invoer en intra-Benelux-verkeer
van nertsen en tamme konijnen in levende staat**

M (70) 23, Bijlage

HOOFDSTUK I : Nertsen

Artikel 1

- 1) Invoer van levende nertsen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoervoorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor van invoer.

De machtiging wordt aan het douanekantoor van binnenkomst getoond, hetgeen de douane-beamte aldaar in het stuk aantekent.

- 2) Tevens gelden de navolgende voorschriften :

a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van oorsprong per bedrijf van herkomst afgegeven collectief oorsprongs- en gezondheids-certificaat volgens het in addendum I bij onderhavig Reglement opgenomen model ;

b) de veterinaire dienst van het land waar de dieren aan de Benelux-buitengrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanbidding ;

c) bij het douanekantoor waar de dieren worden aangeboden, worden zij aan de hand van het hun begeleidende oorsprongs- en gezondheidscertificaat en de voorafgaande machtiging gecontroleerd en gekeurd.

- 3) In het oorsprongs- en gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld, dat :

— de dieren op de dag van inlading bij het verlaten van het bedrijf van herkomst zijn onderzocht, geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertoonden en niet worden verdacht te lijden aan virus enteritis van nertsen ;

— het bedrijf van herkomst sedert tenminste dertig dagen voorafgaand aan de inlading vrij is van voor de diersoort besmettelijke ziekten ;

1274

REGLEMENT

**concernant l'importation et les échanges intra-Benelux
de visons et de lapins domestiques à l'état vivant**

M (70) 23, Annexe**CHAPITRE I : Visons***Article 1^{er}*

- 1) L'importation de visons vivants n'est autorisée qu'en vertu d'une autorisation préalable délivrée par ou pour le ministre compétent du pays de destination.
L'autorisation énonce les conditions d'importation et désigne le bureau de douane d'importation.
L'autorisation doit être présentée au bureau de douane d'entrée, ce qui est consigné au document par l'agent des douanes.
- 2) Les dispositions qui suivent sont également d'application :
 - a) les animaux doivent être accompagnés d'un certificat collectif d'origine et de santé par exploitation de provenance, délivré par le service vétérinaire du pays d'origine, et conforme au modèle figurant à l'addendum I du présent Règlement ;
 - b) le service vétérinaire du pays du Benelux, à la frontière extérieure duquel les animaux seront présentés, doit être prévenu au moins 48 heures avant leur arrivée, du moment probable de la présentation ;
 - c) sur la base du certificat d'origine et de santé et de l'autorisation préalable accompagnant les animaux, ceux-ci seront examinés et contrôlés au bureau de douane où ils sont présentés.
- 3) Le certificat d'origine et de santé doit mentionner que :
 - les animaux ont été examinés le jour de l'embarquement au départ de l'exploitation de provenance, qu'ils ne montrent aucun signe clinique de maladie et qu'ils ne sont pas suspects d'entérite virale des visons ;
 - l'exploitation de provenance est indemne de maladies contagieuses de l'espèce depuis au moins trente jours avant l'expédition ;

1275

- op het bedrijf van herkomst gedurende de laatste drie jaar voorafgaande aan de verzending geen enkel geval van virus enteritis van nertsen is vastgesteld ;
 - binnen een straal van 50 km rond het bedrijf van herkomst gedurende één jaar voorafgaande aan de verzending geen enkel geval van virus enteritis van nertsen is vastgesteld.
- 4) De dieren worden slechts tot de invoer toegelaten indien de voregenoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen klinische ziekteverschijnselen vertonen.
 - 5) Worden de dieren tot de invoer toegelaten, dan wordt, ingeval het land van binnenkomst niet tevens het land van bestemming is, de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending dieren ingelicht.

Artikel 2

- 1) De dieren ten aanzien waarvan niet aan het in artikel 1 bepaalde is voldaan, worden op bevel van de veterinaire dienst van het land waar de dieren het Benelux-gebied zijn binnengekomen, naar het land van verzending teruggezonden.
- 2) Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan gelast de veterinaire dienst van het land van binnenkomst hun vernietiging, zonder vergoeding en voor rekening van de importeur.
- 3) De veterinaire dienst van het land van bestemming wordt door de veterinaire dienst van het land van binnenkomst over de getroffen beslissing, ingelicht.

Artikel 3

- 1) De ingevoerde nertsen worden tot 1 oktober volgende op de periode na het eerste werpen op het bedrijf van bestemming in quarantaine gehouden. Gedurende de quarantaine mogen geen levende nertsen van dat bedrijf worden afgevoerd.
- 2) De gedurende de quarantaine-periode gestorven nertsen moeten ter onderzoek worden gezonden naar een daartoe aangewezen officieel erkend laboratorium. Hierbij dienen de voorschriften van de veterinaire dienst in acht te worden genomen.

Artikel 4

- 1) Intra-Benelux-verkeer in levende nertsen van oorsprong of herkomst uit één der Beneluxlanden is vrij.

1275

- dans l'exploitation de provenance, aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté pendant les trois années précédant l'expédition ;
 - pendant un an précédant l'expédition, aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté dans un rayon de 50 km autour de l'exploitation de provenance.
- 4) Les animaux ne sont admis à l'exportation que s'il s'avère que les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent pas de symptômes cliniques de maladies.
 - 5) Si les animaux sont admis à l'importation et si le pays d'entrée n'est pas en même temps le pays de destination, le service vétérinaire du pays de destination est prévenu de l'arrivée de l'envoi des animaux.

Article 2

- 1) Les animaux à l'égard desquels les dispositions de l'article 1^{er} ne sont pas respectées, seront refoulés vers le pays d'expédition, sur ordre du service vétérinaire du pays par lequel les animaux sont entrés dans le territoire du Benelux.
- 2) Lorsque le refoulement s'avère impossible, ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, le service vétérinaire du pays d'entrée ordonne la destruction des animaux, sans indemnité et aux frais de l'importateur.
- 3) Le service vétérinaire du pays de destination est informé, par le service vétérinaire du pays d'entrée, des décisions prises en la matière.

Article 3

- 1) Les visons importés sont gardés en quarantaine jusqu'au 1^{er} octobre qui suit la première mise-bas dans l'exploitation de destination. Pendant la quarantaine aucun vison vivant ne peut être sorti de l'exploitation.
- 2) Les visons morts pendant la quarantaine, doivent être envoyés pour examen dans un laboratoire officiellement agréé à cet effet. Les prescriptions du service vétérinaire de ce pays devront être respectées.

Article 4

- 1) Le trafic intra-Benelux de visons vivants originaires ou provenant d'un des pays du Benelux est libre.

2) Van het in het vorige lid bepaalde zijn evenwel uitgezonderd :

a) Levende nertsen uit een bedrijf

— waar virus enteritis van nertsen is vastgesteld,

— dat gelegen is binnen een straal van 10 km rond de vastgestelde haard van deze dierziekte,

zulks gedurende een tijdsverloop tot 1 oktober volgende op de periode na het eerste werpen na het laatst vastgestelde ziektegeval.

Een dergelijk bedrijf staat onder controle van de veterinaire dienst.

b) Levende nertsen gedurende de periode dat zij krachtens van artikel 3 in quarantaine moeten worden gehouden.

HOOFDSTUK II : Tamme konijnen

Artikel 5

1) Invoer van levende, tamme konijnen is niet toegestaan dan uit hoofde van een voorafgaande machtiging, verleend door of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

De machtiging behelst de invoer voorwaarden, alsmede de aanduiding van het douanekantoor van invoer.

De machtiging wordt aan het douanekantoor van binnenkomst getoond, hetgeen de douane-beambte aldaar in het stuk aantekent.

2) Tevens gelden de navolgende voorschriften :

a) de dieren moeten vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het land van oorsprong per bedrijf van herkomst afgegeven collectief gezondheidscertificaat volgens het in addendum II bij onderhavig Reglement opgenomen model ;

b) de veterinaire dienst van het land waar de dieren aan de Beneluxgrens zullen worden aangeboden, moet tenminste 48 uur vóór hun aankomst worden verwittigd van het vermoedelijke tijdstip van aanbieding ;

c) bij het douanekantoor waar de dieren worden aangeboden, worden zij aan de hand van het hun begeleidend gezondheidscertificaat gecontroleerd en gekeurd.

1276

- 2) Cependant, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas :
- a) aux visons vivants provenant d'une exploitation
- où l'entérite virale des visons a été constatée,
 - sise dans un rayon de 10 km du foyer constaté d'entérite virale des visons,
- jusqu'au 1^{er} octobre qui suit la première mise-bas après le dernier cas de maladie constaté.
- Ces exploitations sont soumises au contrôle du service vétérinaire.
- b) aux visons vivants pendant la période au cours de laquelle ils sont mis en quarantaine obligatoire en vertu de l'article 3.

CHAPITRE II : Lapins domestiques

Article 5

- 1) Les importations de lapins domestiques ne sont autorisées que moyennant autorisation préalable, délivrée par ou pour le Ministre compétent du pays de destination.
- L'autorisation mentionne les conditions d'importation et indique le bureau de douane d'importation.
- L'autorisation est présentée au bureau de douane d'entrée et visée sur place par le douanier.
- 2) Sont valables en même temps les prescriptions suivantes :
- a) Les animaux doivent être accompagnés, par exploitation de provenance, d'un certificat collectif d'origine et de santé conforme au modèle repris à l'Addendum II du présent Règlement et délivré par le service vétérinaire du pays d'origine ;
- b) le service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les animaux seront présentés, doit, au moins 48 heures avant leur arrivée, être averti du moment probable de leur présentation ;
- c) les animaux doivent être examinés et contrôlés au bureau de douane où ils sont présentés, sur la base du certificat d'origine et de santé qui les accompagne.

1277

- 3) In het gezondheidscertificaat dient te zijn vermeld, dat :
- de dieren de dag van inlading zijn onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen ;
 - het bedrijf van herkomst gedurende dertig dagen voorafgaand aan de verzending officieel vrij is van myxomatose ;
 - het bedrijf van herkomst gedurende 6 maanden voorafgaand aan de verzending officieel vrij is van tularemie.
- 4) De dieren worden slechts tot de invoer toegelaten, indien de voorgenoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen klinische ziekteverschijnselen vertonen.

Artikel 6

Ingeval de levende, tamme konijnen niet aan het in artikel 5 bepaalde voldoen, is artikel 2 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 7

Intra-Benelux-verkeer in levende, tamme konijnen van oorsprong of herkomst uit één der Beneluxlanden is vrij.

1277

- 3) Le certificat de santé doit mentionner que :
- les animaux ont été examinés le jour de l'embarquement et qu'ils n'ont présenté aucun signe clinique de maladie ;
 - l'exploitation de provenance a été, pendant trente jours avant l'expédition officielle, exempte de myxomatose ;
 - l'exploitation de provenance a été, pendant six mois avant l'expédition, officiellement reconnue exempte de tularémie.
- 4) Les animaux ne sont admis à l'exportation que s'il s'avère que les documents précités sont en règle et si les animaux ne présentent pas de symptômes cliniques de maladies.

Article 6

Lorsque les lapins domestiques vivants ne satisfont pas aux dispositions de l'article 5, l'article 2 est d'application conforme.

Article 7

Le trafic intra-Benelux de lapins domestiques vivants originaires ou provenant d'un des pays du Benelux est libre.

Gezondheidscertificaat (Model)
(invoer van levende nertsen)

Land van verzending :

Ministerie :

Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. Aantal dieren :

II. Kleur van de vacht en geslacht van de dieren : (1)

III. Herkomst van de dieren :

De dieren hebben sedert hun geboorte op het grondgebied van (land van verzending) verbleven.

IV. Bestemming van de dieren :

— De dieren worden verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagen (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1).

— Naam en adres van de afzender :

— Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

— Plaats van binnenkomst op het Benelux-grondgebied (douanekantoor)

— Naam en adres van de ontvanger :

V. Gegevens met betrekking tot de gezondheid :

Ondergetekende, ambtelijk veterinaire inspecteur, verklaart dat de hierboven bedoelde nertsen voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) de nertsen zijn op de dag van inlading gekeurd en gezond bevonden en worden niet verdacht te lijden aan virus enteritis van nertsen ;

b) het bedrijf van herkomst is sedert tenminste 30 dagen voorafgaand aan de inlading vrij van voor de diersoort besmettelijke ziekten ;

c) op het bedrijf van herkomst zijn gedurende de laatste drie jaar voorafgaand aan de verzending geen gevallen van virus enteritis van nertsen vastgesteld ;

d) binnen een straal van 50 km rond het bedrijf van herkomst zijn gedurende één jaar voorafgaand aan de verzending geen gevallen van virus enteritis van nertsen vastgesteld.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de

Dag van inlading

De ambtelijk veterinaire inspecteur
(handtekening en stempel)

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

(2) Bij verzending per spoorwagen of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

1278

Certificat de santé (modèle)
(importation de visons vivants)

Pays expéditeur :

Ministère :

Service de l'inspection vétérinaire/district :

I. Nombre des animaux :

II. Couleur de pelage et sexe des animaux : (1)

III. Provenance des animaux :

Les animaux ont séjourné depuis leur naissance sur le territoire de (pays expéditeur).

IV. Destination des animaux :

— Les animaux sont expédiés de (pays et lieu d'expédition) à (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1).

— Nom et adresse de l'expéditeur :

— Nom et adresse de son mandataire : (1)

— Lieu d'entrée sur le territoire du Benelux (bureau de douane)

— Nom et adresse du destinataire :

V. Renseignements sanitaires :

Le soussigné, inspecteur vétérinaire officiel, certifie que les visons mentionnés ci-dessus répondent aux conditions suivantes :

a) les visons ont été examinés le jour de l'embarquement et ont été trouvés indemnes de maladies, ils ne sont pas suspects d'entérite virale des visons ;

b) l'exploitation de provenance est indemne de maladies contagieuses de l'espèce ;

c) pendant les trois années précédant l'expédition aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté dans l'exploitation de provenance ;

d) pendant une année précédant l'expédition aucun cas d'entérite virale des visons n'a été constaté dans un rayon de 50 km autour de l'exploitation de provenance.

VI. Le présent certificat est valable 10 jours à partir de la date d'embarquement.

Fait à, le

Jour d'embarquement

L'inspecteur vétérinaire officiel
(signature et cachet)

(1) Biffer les mentions inutiles.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation, pour les avions, le numéro de vol et pour les navires le nom du navire.

Gezondheidscertificaat
(invoer van levende tamme konijnen)

Land van verzending :

Ministerie :

Veterinaire Inspectiedienst/district :

I. *Aantal dieren* :

II. *Identificatie van de dieren* :

III. *Herkomst van de dieren* :

De dieren hebben sedert hun geboorte op het grondgebied van (land van verzending) verbleven.

IV. *Bestemming van de dieren* :

— De dieren worden verzonden uit (land en plaats van verzending) naar (land en plaats van bestemming) per spoorwagen (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1).

— Naam en adres van de afzender :

— Naam en adres van zijn lasthebber : (1)

— Plaats van binnenkomst op het Benelux-grondgebied (dounekantoor)

— Naam en adres van de ontvanger :

V. *Gegevens met betrekking tot de gezondheid* :

Ondergetekende, ambtelijk veterinair inspecteur, verklaart dat de hierboven bedoelde dieren voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) zij zijn de dag van inlading onderzocht en vrij van voor de diersoort besmettelijke ziekten bevonden ;

b) het bedrijf van herkomst gedurende dertig dagen voorafgaande aan de verzending officieel vrij is van myxomatose ;
vrij geweest van myxomatose ;

c) het bedrijf van herkomst gedurende 6 maanden officieel vrij is van tularemie.

VI. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt 10 dagen na de datum van inlading.

Gedaan te, de

Dag van inlading De ambtelijk veterinair inspecteur,
(handtekening en stempel)

(1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

(2) Bij verzending per spoorwagen of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

1280

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 9 DECEMBER 1970
BETREFFENDE DE PROCEDURE VOOR DE
SAMENWERKING BIJ WERING EN BESTRIJDING
VAN DIERZIEKTEN

M (70) 24

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 9 DECEMBRE 1970
CONCERNANT LA PROCEDURE DE COOPERATION
RELATIVE A LA PROTECTION ET A LA LUTTE
CONTRE LES MALADIES ANIMALES

M (70) 24

1281

AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de procedure voor de samenwerking bij wering en
bestrijding van dierziekten**

M (70) 24

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat het in het belang van de gezondheid van de veestapel in de Beneluxlanden gewenst is regels vast te stellen voor het overleg en de samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten van deze landen ter wering en bestrijding van dierziekten,

Beveelt aan :

Artikel 1

De bevoegde autoriteit van het Beneluxland op welks grondgebied een dierziekte, genoemd in de bij deze Aanbeveling gevoegde lijst, wordt vastgesteld, neemt de nodig geachte maatregelen tot bestrijding ervan en stelt de bevoegde autoriteiten van de beide andere partnerlanden daarvan onverwijld in kennis; ook worden zij ingelicht omtrent het verloop van de ziekte en omtrent elke nieuwe maatregel.

Artikel 2

Indien een dierziekte, als bedoeld in artikel 1, uitbreekt in een gebied gelegen aan weerszijden van de grens tussen partnerlanden, coördineren de bevoegde autoriteiten van deze landen onverwijld de genomen of te nemen bestrijdingsmaatregelen.

Artikel 3

Behoudens in dringende gevallen nemen de bevoegde autoriteiten van de partnerlanden geen maatregelen tot wering van de insleep van uit het partnerland waar een dierziekte als bedoeld in artikel 1 zich voordoet, alvorens met de bevoegde autoriteiten van dat land overleg is gepleegd.

1281

RECOMMANDATION

**du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux
concernant la procédure de coopération relative à la protection et
à la lutte contre les maladies animales**

M (70) 24

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6 et 7 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt de la santé du cheptel des pays du Benelux, d'arrêter des règles régissant les consultations et la coopération entre les autorités compétentes de ces pays en vue de la protection et de la lutte contre les maladies animales,

Recommande :

Article 1er

L'autorité compétente du pays du Benelux sur le territoire duquel une maladie reprise à la liste annexée à la présente Recommandation est constatée, prend les mesures sanitaires jugées nécessaires en vue de la combattre et en informe immédiatement les autorités compétentes des deux pays partenaires. Celles-ci sont également tenues au courant de l'évolution de la maladie et de l'adoption de toute nouvelle mesure.

Article 2

Si un cas de maladie visée à l'article 1er se manifeste dans une zone située de part et d'autre de la frontière entre deux pays partenaires, les autorités compétentes de ces pays coordonnent sans délai les mesures de lutte prises ou à prendre.

Article 3

Sauf en cas d'urgence, les autorités compétentes des pays partenaires ne prennent aucune mesure de protection contre l'introduction d'une maladie visée à l'article 1^{er}, à partir d'un pays partenaire où cette maladie se manifeste, avant d'avoir consulté les autorités compétentes dudit pays.

1282

Artikel 4

Zodra de dierziekte, als bedoeld in artikel 1, in het land waar deze zich voordoet afneemt, passen de bevoegde autoriteiten van de partnerlanden, eventueel na overleg met die van het eerstbedoelde land, de genomen maatregelen tot wering van de insleep van die ziekte aan de nieuwe situatie aan.

Artikel 5

De bevoegde autoriteit van een partnerland kan die der beide andere partnerlanden om inlichtingen en overleg verzoeken over andere dierziekten, indien deze op het grondgebied van een der partnerlanden voorkomen.

Artikel 6

De bevoegde autoriteiten van de partnerlanden wisselen verkregen inlichtingen uit over het voorkomen van besmettelijke dierziekten in derde landen.

De bevoegde autoriteit van een partnerland kan om overleg verzoeken over gemeenschappelijk te nemen maatregelen betreffende in- en doorvoer van levende dieren, vers vlees, vleeswaren en andere produkten, welke dragers van smetstoffen kunnen zijn en herkomstig zijn uit een derde land.

Artikel 7

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van bovenstaande bepalingen, uiterlijk op 1 januari 1971.

Gedaan te Brussel, op 9 december 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R.J. NELISSEN

1282

Article 4

Dès que la maladie visée à l'article 1er s'atténue dans le pays où elle s'est manifestée, les autorités compétentes des pays partenaires, après avoir éventuellement consulté les autorités du pays en cause, adaptent à la nouvelle situation les mesures de protection qu'elles ont prises contre l'introduction de cette maladie.

Article 5

L'autorité compétente d'un pays partenaire peut recueillir, auprès des autorités compétentes des autres pays partenaires, des informations concernant toute maladie se manifestant sur le territoire d'un des pays partenaires et demander qu'une consultation se tienne à ce sujet.

Article 6

Les autorités compétentes des pays partenaires procèdent à des échanges d'informations ayant trait à la manifestation de maladies contagieuses dans des pays tiers.

L'autorité compétente de chaque pays partenaire peut demander qu'une consultation se tienne au sujet des mesures communes à prendre à l'égard de l'importation et du transit d'animaux vivants, de viandes fraîches, de produits de viande et d'autres produits susceptibles d'être porteurs d'agents pathogènes et qui proviennent d'un pays tiers.

Article 7

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue d'appliquer les dispositions de la présente Recommandation, au plus tard le 1er janvier 1971.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1970.

Le Président du Comité de Ministres,

R.J. NELISSEN

BIJLAGE

Lijst van dierziekten (artikel 1 van de Aanbeveling)

- mond- en klauwzeer (bij herkauwende dieren en varkens)
- tuberculose (bij runderen, varkens en pluimvee)
- brucellose (in verschillende vormen)
- varkenspest
- runderpest (bij herkauwende dieren)
- Afrikaanse paardeziekte
- vogelpest
- pseudo-vogelpest
(in hun verschillende vormen)
- hondsdoelheid (bij warmbloedige dieren)
- besmettelijke longziekte (bij runderen en runderachtigen)
- miltvuur (bij zoogdieren)
- boutvuur (bij runderen)
- kwade droes
- poroptes- en sarcoptes-schurft (bij eenhoevigen en runderen)
- poroptes-, sarcoptes- en chorioptes-schurft (bij schapen en geiten)

- mijtziekte
- nosemose
- vuilbroed (in verschillende vormen)

- hemorragische septikemie (bij runderen)
- salmonellose (bij runderen)
- dourine (bij eenhoevigen)
- coïtum paraliticum (bij eenhoevigen)
- lymfangitis (bij eenhoevigen)
- infectieuze anaemie
- Teschener ziekte
- myxomatose
- cholera of pasteurellose bij vogels
- rotkreupel
- trichinosis
- schaapspokken
- tularaemie
- runderleucose
- encephalomyelitis viralis (bij eenhoevigen)
- virus enteritis (bij nertsen)

Liste des maladies animales (article 1^{er} de la Recommandation)

fièvre aphteuse (chez les ruminants et les porcins)
tuberculose (bovine, porcine, aviaire)
les brucelloses
peste porcine
peste bovine (chez les ruminants)
peste équine africaine
les pestes aviaires
les pseudopestes aviaires

rage (chez les animaux à sang chaud)
péripleumonnie contagieuse (chez les bovidés)
charbon bactérien (chez les mammifères)
charbon bactérien (chez les bovins)
morve
les gales psoropte et sarcopte (chez les solipèdes et les bovins)
les gales psoropte, sarcopte et choriopte (chez les ovins et les caprins)
les gales (chez les solipèdes, bovins, ovins et caprins)
acariose
nosémose
les loques
septicémie hémorragique (chez les bovins)
salmonellose (chez les bovins)
dourine (chez les solipèdes)
exanthème coïtal (chez les solipèdes)
lymphangites (chez les solipèdes)
anémie infectieuse
maladie de Teschen
myxomatose
choléra ou pasteurellose (aviaire)
piétin
trichinose
clavelée
tularémie
leucose bovine
encéphalomyélite virale (chez les solipèdes)
entérite virale (chez les visons)

WIJZIGINGSBLADEN
van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES
des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

Article 8

Le Conseil décide si les réunions sont publiques ou si elles se tiennent à huis clos.

La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

Article 9

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci contient des dispositions déterminant le ou les lieux des réunions.

Article 10

Le Conseil désigne son président. Il désigne son greffier. Il peut créer, en son sein, des commissions spéciales.

Le règlement d'ordre intérieur peut fixer des règles détaillées à cet égard.

Article 11

Le néerlandais et le français sont les langues officielles du Conseil.

Article 12

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification. *)

Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par un des trois Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, et, après cette période, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

L'application de la présente Convention est limitée au territoire de chacun des trois Etats en Europe.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'on revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles le 5 novembre 1955 en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas :

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour la Belgique :

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) L. SCHAUS

*) Date d'entrée en vigueur : 9 septembre 1956

REGLEMENT VAN ORDE

(aangenomen op 27 november 1957, gewijzigd op 27 november 1970*)

De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, ingesteld ingevolge de Overeenkomst, gesloten tussen België, Nederland en Luxemburg op 5 november 1955, stelt het volgende reglement van orde vast :

Van de zitting en de vergaderingen

Artikel 1

(gewijzigd op 27.11.1970)

De Raad wordt ten minste eenmaal 's jaars door de Voorzitter bijeengeroepen op de datum die het Permanent Werk- en Organisatiecomité vaststelt. De Voorzitter roept de Raad ook bijeen wanneer de Regeringen der drie Staten of de meerderheid der leden van de Raad erom verzoeken.

Artikel 2

De vergaderingen hebben, naar gelang de Raad beslist, plaats te Brussel, Den Haag of Luxemburg of, bij uitzondering, in een andere stad.

Artikel 3

(vervallen op 27.11.1970)

Van het onderzoek der geloofsbrieven

Artikel 4

(gewijzigd op 27.11.1970)

Een commissie van drie bij loting aangewezen leden, één uit elke nationale afvaardiging, onderzoekt de geloofsbrieven van nieuwe leden van de Raad en van hun plaatsvervangers en brengt verslag uit aan de Raad, die over de toelating beslist.

De Raad kan eenstemmig besluiten nieuw aangewezen leden toe te laten zonder onderzoek van geloofsbrieven.

*) De op 27.11.1970 door de Interparlementaire Raad met algemene stemmen aangenomen wijzigingen zijn toegelicht in het door de Heer Sledsens namens het Permanent Werk- en Organisatiecomité van de Raad uitgebrachte verslag d.d. 24.10.1970, opgenomen in stuk 115-1 van de Raad.

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR

(adopté le 22 novembre 1957, modifié le 27 novembre 1970 *)

Le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux institué par la Convention conclue entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg le 5 novembre 1955 arrête son règlement d'ordre intérieur comme suit :

De la session et des assemblées

Article 1

(modifié le 27.11.1970)

Le Conseil se réunit au moins une fois l'an sur convocation du Président, à la date fixée par le Comité permanent de Travail et d'Organisation. Le Président convoque également le Conseil chaque fois que les Gouvernements des trois Etats ou la majorité des membres du Conseil en font la demande.

Article 2

Les assemblées se tiennent à Bruxelles, La Haye ou Luxembourg ou, exceptionnellement, dans une autre ville, suivant la décision du Conseil.

Article 3

(abrogé le 27.11.1970)

De la vérification des pouvoirs

Article 4

(modifié le 27.11.1970)

Une commission de trois membres désignés par le sort, à raison d'un par délégation nationale, vérifie les pouvoirs des nouveaux membres du Conseil et de leurs suppléants ; elle fait rapport au Conseil, qui statue sur l'admission.

Si le Conseil est unanime il peut admettre les nouveaux membres sans recourir à cette procédure.

*) Les modifications adoptées à l'unanimité par le Conseil interparlementaire le 27.11.1970, sont commentées dans le rapport du 24.10.1970, fait au nom du Comité permanent de travail et d'organisation du Conseil par M. Sledsens et repris au document 115-1 du Conseil.

Van de plaatsvervangende leden

Artikel 5

Ieder lid kan zich laten vervangen door een plaatsvervangend lid, dat op dezelfde wijze als de leden door de nationale parlementen verkozen wordt.

De griffier van de Raad krijgt schriftelijk kennis van de vervanging van een lid door een door dit lid of, wanneer hij in gebreke blijft, door de nationale afvaardiging met name genoemd plaatsvervangend lid.

Van het bureau

Artikelen 6 en 7

(gewijzigd op 27.11.1970)

Tijdens de laatste vergadering van het kalenderjaar kiest de Raad zijn bureau voor het volgende jaar.

Het Bureau bestaat uit de voorzitter en twee ondervoorzitters, die ieder tot een andere nationale afvaardiging behoren.

Eerst wordt de voorzitter verkozen, daarna achtereenvolgens de twee ondervoorzitters.

De verkiezing geschiedt bij geheime stemming. Indien na twee stemmingen geen enkele kandidaat de volstreckte meerderheid behaalt, is, bij de derde stemming, de betreffende meerderheid voldoende.

Blanco-stembriefjes tellen niet mee voor de vaststelling van de meerderheid.

Bij staking van stemmen is de oudste in jaren verkozen.

Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, worden zij zonder stemming verkozen verklaard.

Des membres suppléants

Article 5

Chaque membre effectif peut se faire remplacer par un membre suppléant, élu de la même manière que les membres effectifs, par les parlements nationaux.

Le greffier du Conseil est informé par écrit du remplacement d'un membre effectif par un membre suppléant désigné nommément par le membre effectif ou, à son défaut, par la délégation nationale.

Du bureau

Articles 6 et 7

(modifiés le 27.11.1970)

Lors de la dernière assemblée de l'année, le Conseil élit son bureau pour l'année suivante.

Le Bureau est composé du président et de deux vice-présidents, chacun appartenant à une délégation nationale différente.

Il est d'abord procédé à l'élection du président, ensuite et successivement à l'élection des deux vice-présidents.

L'élection a lieu au scrutin secret. Si après deux tours de scrutin, aucun candidat ne recueille la majorité absolue, la majorité relative suffira au troisième tour.

Les bulletins blancs n'entrent pas en compte pour le calcul de la majorité.

En cas d'égalité des suffrages, le plus âgé est élu.

Si le nombre des candidats est égal au nombre des places à pourvoir, ils sont proclamés élus sans scrutin.

Van de griffier

Artikel 8

(het 1^{ste} lid is op 27.11.1970 gewijzigd)

De griffier wordt verkozen op hetzelfde tijdstip en voor dezelfde termijn als vastgesteld voor het Bureau, uit de griffiers van het Parlement van het land waartoe de voorzitter behoort, of uit hun plaatsvervangers.

De griffier houdt aantekening van de beslissingen van de Raad en van het bureau en neemt de maatregelen, welke ter uitvoering daarvan nodig zijn.

Hij wordt vervangen en zo nodig bijgestaan door een griffier van elk van de overige nationale Parlementen of zijn plaatsvervanger, aangewezen door nationale afvaardigingen.

Van het voorzitterschap en de orde

Artikel 9

1. De voorzitter opent, schorst en sluit de vergaderingen. Hij leidt de werkzaamheden van de Raad, draagt zorg voor het naleven van het reglement, stelt de uitleggingen daarvan vast, handhaaft de orde, verleent het woord, verklaart de bespreking voor gesloten, brengt de vraagpunten in stemming en maakt de uitslag van de stemmen bekend. Hij verwijst naar de commissies de ingekomen stukken, die liggen op het terrein waarop zij bevoegd zijn.

2. De voorzitter mag tijdens een debat slechts het woord voeren om het onderwerp daarvan aan te geven en de spreker, die zich van het onderwerp verwijderd, daarheen terug te brengen; wil hij aan de beraadslaging deelnemen, dan verlaat hij de voorzitterszetel en neemt daarop niet weder plaats dan nadat de beraadslaging over het onderwerp is afgelopen.

Artikel 10

Bij afwezigheid of verhindering wordt de voorzitter vervangen door een der ondervoorzitters, te beginnen met de oudste of, bij ontstentenis van beiden, door het oudste van de aanwezige leden.

Artikel 11

1. De voorzitter roept ieder lid dat de vergadering stopt tot de orde.

Du greffier

Article 8

(le 1^{er} alinéa a été modifié le 27.11.1970)

Le greffier est élu au même moment et pour la même durée que le Bureau parmi les greffiers du Parlement du pays auquel appartient le président, ou parmi leurs suppléants.

Le greffier acte les décisions du Conseil et du bureau et prend les mesures convenables pour y donner suite.

Il est suppléé et éventuellement assisté par un greffier de chacun des autres Parlements nationaux, ou de son suppléant, désigné par les délégations respectives.

De la présidence et de la discipline

Article 9

1. Le président ouvre, suspend et lève les séances. Il dirige les travaux du Conseil, fait observer le règlement, l'interprète, maintient l'ordre, donne la parole, déclare les discussions closes, met les questions aux voix et proclame les résultats des votes. Il adresse aux commissions les communications qui sont de leur ressort.

2. Le président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener ; s'il veut prendre part à la discussion, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre avant que la discussion sur la question soit terminée..

Article 10

Le président, en cas d'absence ou d'empêchement, est remplacé par un des vice-présidents à commencer par le plus âgé, ou à défaut, par le plus âgé des membres présents.

Article 11

1. Le président rappelle à l'ordre tout membre qui trouble la séance.

2. In geval van herhaling roept de voorzitter hem opnieuw tot de orde en kan hij hem voor de verdere duur van de vergadering het woord ontnemen.

3. In geval van nieuwe herhaling kan de voorzitter hem uitsluiten van de verdere bijwoning der vergadering.

4. Woorden, die kwetsend zijn of strijdig met de waardigheid der debatten, zijn niet toelaatbaar. De voorzitter kan, onverminderd zijn andere bevoegdheden op het gebied van de orde, deze woorden in de verslagen van de vergaderingen laten schrappen. Hij kan hetzelfde doen ten opzichte van de betogen van de leden die niet vooraf het woord gekregen hebben of die na afloop van de hun toegestane spreektijd aan het woord blijven.

Van de talen

Artikel 12

De officiële talen van de Raad zijn het Frans en het Nederlands.

Van de openbaarheid der vergaderingen

Artikel 13

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. De deuren worden gesloten indien de Raad aldus beslist. Beraadslaging en stemming worden met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

Van de notulen

Artikel 14

De notulen van iedere vergadering worden een half uur vóór de opening van de volgende vergadering ter inzage gelegd op het bureau. Zij behelzen in het bijzonder de beslissingen van de Raad en de namen van de sprekers.

Ieder lid heeft het recht, bij de aanvang van de vergadering bezwaar te maken tegen de redactie van de notulen.

Wordt er een aanmerking gemaakt, dan geeft de voorzitter de nodige uitleg. Het lid, dat bezwaar heeft gemaakt, beschikt over een spreektijd van vijf minuten.

Wordt het bezwaar gehandhaafd, dan doet de Raad uitspraak bij zitten en opstaan.

1. En cas de récidive, le président le rappelle de nouveau à l'ordre et peut le priver de la parole pendant la suite de la séance.

3. En cas de nouvelle récidive, le président peut l'exclure de la salle pour le reste de la séance.

Les paroles blessantes ou contraires à la correction des débats ne sont pas tolérées. Le président, sans préjudice de ses autres pouvoirs disciplinaires, peut faire supprimer ces paroles des comptes rendus des séances. Il peut agir de même en ce qui concerne les interventions des membres qui n'ont pas obtenu préalablement la parole ou qui la conservent au delà du temps qui leur est imparti.

Des langues

Article 12

Les langues officielles du Conseil sont le néerlandais et le français.

De la publicité des débats

Article 13

Les débats du Conseil sont publics. Ils ont lieu à huis clos si le Conseil le décide. La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

Du procès-verbal

Article 14

Le procès-verbal de chaque séance est déposé sur le bureau une demi-heure avant l'ouverture de la séance suivante. Il contient notamment les décisions du Conseil et les noms des orateurs.

Tout membre a le droit, au début de la séance, de réclamer contre sa rédaction.

En cas de réclamation, le président donne les explications nécessaires. L'auteur de la réclamation dispose d'un temps de parole de cinq minutes.

Si la réclamation subsiste, le Conseil est consulté par assis et levé.

Wordt de aanmerking gegrond geacht, dan wordt in de volgende vergadering een nieuwe tekst voorgelegd.

Indien er geen aanmerking op de notulen gemaakt wordt, zijn ze goedgekeurd.

Van de verslagen

Artikelen 15 en 16
(*gewijzigd op 27.11.1970*)

Van elke vergadering wordt een verslag in beide officiële talen opgemaakt.

Van het permanente werk- en organisatiecomité

Artikel 17
(*de voorlaatste alinea is op 27.11.1970 ingevoegd*)

Uit de Raad wordt een permanent werk- en organisatiecomité gevormd, bestaande uit de voorzitter, de twee ondervoorzitters en zeven leden, te weten drie uit de Belgische afvaardiging, drie uit de Nederlandse afvaardiging en één uit de Luxemburgse afvaardiging.

Deze leden worden door hun nationale afvaardiging aangewezen.

De besluiten worden genomen met gewone meerderheid. Bij staking van stemmen geeft de stem van de voorzitter doorslag.

De Voorzitters van de erkende fracties wonen de vergaderingen met raadgevende stem bij.

Het comité wordt door de griffier en de vaste secretaris bijgestaan.

Van het opmaken van de agenda

Artikel 18

Het permanente comité wordt door de voorzitter van de Raad bijeengeroepen om de regeling van de werkzaamheden te bespreken en een ontwerp-agenda voor de vergaderingen op te stellen.

Si la réclamation est adoptée, un nouveau texte est présenté à la séance suivante.

S'il n'y a pas de réclamation contre le procès-verbal, il est adopté.

Des comptes rendus

Articles 15 et 16
(modifiés le 27.11.1970)

Pour chaque séance, un compte rendu des débats est rédigé dans les deux langues officielles.

Du comité permanent de travail et d'organisation

Article 17
(l'avant-dernier alinéa a été ajouté le 27.11.1970)

Il est institué au sein du Conseil, un comité permanent de travail et d'organisation composé, outre le président et les deux vice-présidents, de sept membres à savoir trois pour la délégation belge, trois pour la délégation néerlandaise et un pour la délégation luxembourgeoise.

Ces membres sont désignés par leur délégation nationale.

Les décisions se prennent à la majorité simple. En cas de parité des voix, la voix du président est prépondérante.

Les Présidents des groupes politiques reconnus assistent aux réunions avec voix consultative.

Le comité est assisté par le greffier et par le secrétaire permanent.

De l'établissement de l'ordre du jour

Article 18

Le comité permanent est convoqué par le président du Conseil en vue d'examiner l'ordre des travaux et d'établir un projet d'ordre du jour des séances.

10

Behoudens in de gevallen, bedoeld in lid 2 en 3 van artikel 2 van de Overeenkomst, legt de voorzitter de ontwerp-agenda ter goedkeuring voor aan de Raad, die haar kan wijzigen ¹⁾).

Artikel 19

Behoudens de hierna in artikel 20 vermelde dringende gevallen, kan over geen onderwerp beraadslaagd worden tenzij een daarop betrekking hebbend verslag ten minste 24 uur tevoren is rondgedeeld.

Van de dringende behandeling

Artikel 20

Door de voorzitter, door een van de Regeringen of door ten minste vijf leden van de Raad, kan aan de Raad worden voorgesteld te verklaren, dat een beraadslaging een dringend karakter heeft.

De indiener van het voorstel tot dringende behandeling en een lid dat tegen dit voorstel is, mogen gedurende vijf minuten het woord voeren.

Wordt een besluit tot dringende behandeling genomen, dan kan de beraadslaging na mondeling verslag plaats hebben.

Van de wijze van stemmen

Artikel 21

(de derde alinea is op 27.11.1970 vervangen)

De Raad stemt bij zitten en opstaan of hoofdelijk.

Stemming bij volmacht is verboden.

De eindstemming over een aanbeveling of een advies gebeurt hoofdelijk, tenzij de Raad eenstemmig beslist bij zitten en opstaan te stemmen.

In de overige gevallen wordt met het zitten en opstaan gestemd en, ingeval de uitslag twijfelachtig blijkt, hoofdelijk.

1) Art. 2 van de Overeenkomst :

De Raad komt eenmaal 'jaars' bijeen.

Hij komt bovendien binnen een redelijke termijn bijeen, op convocatie door de Voorzitter, telkens wanneer de Regeringen der drie Staten gezamenlijk de wens daartoe kenbaar maken.

De Voorzitter roept de Raad eveneens bijeen telkens wanneer de meerderheid der leden de wens daartoe kenbaar maakt.

Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 2 de la Convention, le président soumet le projet d'ordre du jour à l'approbation du Conseil qui peut le modifier¹⁾.

Article 19

Sauf les cas d'urgence prévus à l'article 20 ci-après, aucune question ne peut être mise en discussion qu'après avoir fait l'objet d'un rapport distribué depuis 24 heures au moins.

De l'urgence

Article 20

L'urgence d'une discussion peut être proposé au Conseil par le président, par un des gouvernements ou par cinq membres du Conseil au moins.

L'auteur de la proposition d'urgence et un membre d'avis opposé peuvent parler pendant cinq minutes.

Si l'urgence est adoptée, la discussion peut avoir lieu sur simple rapport oral.

Des modes de votation

Article 21

(le troisième alinéa a été modifié le 27.11.1970)

Le Conseil émet les votes par assis et levé ou par appel nominal.

Le vote par procuration est interdit.

Le vote sur l'ensemble d'une recommandation ou d'un avis se fait par appel nominal, à moins que le Conseil ne décide à l'unanimité de voter par assis et levé.

Les autres votes se font par assis et levé et, en cas de doute sur le résultat, par appel nominal.

1) Art. 2 de la Convention :

Le Conseil se réunit une fois par an.

En outre, il se réunira dans un délai raisonnable, sur convocation du Président, chaque fois que les Gouvernements des trois Etats en expriment le désir commun.

Le Président réunira également le Conseil chaque fois que la majorité des membres en exprime le désir.

Wanneer ten minste vijf leden daarom verzoeken, geschiedt de stemming hoofdelijk, tenzij een andere wijze van stemmen uitdrukkelijk voorgeschreven is.

De hoofdelijke stemming geschiedt alfabetisch en begint met de naam van het bij loting aangewezen lid.

De stemming geschiedt mondeling: men gebruikt daarbij de woorden voor, tegen of onthouding.

Als een lid het verzoekt, wordt gesplitst gestemd.

Van het quorum

Artikel 22

De hoofdelijke stemming is slechts geldig, indien de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is.

Indien het quorum niet bereikt is, wordt de stemming ten hoogste één uur of tot de eerstvolgende vergadering uitgesteld.

Over de vereiste meerderheid

Artikel 23

Besluiten van de Raad, welke een advies inhouden onder meer in de vorm van een aanbeveling, worden genomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.

Behoudens het bepaalde in artikel 20 worden andere besluiten van de Raad genomen met meerderheid van stemmen.

Van het gezamenlijke verslag van de regeringen en de verzoeken om advies

Artikel 24

Het gezamenlijk verslag, alsmede de verzoeken om advies vanwege de regeringen, waarvan sprake is in artikel 4 van de Overeenkomst¹⁾, worden onmiddellijk, nadat zij bij de Raad zijn binnengekomen, gedrukt en aan alle leden rondgedeeld.

1) Art. 4 van de Overeenkomst:
Jaarlijks brengen de drie Regeringen aan de Raad een gezamenlijk verslag uit over de in artikel 3 genoemde vraagstukken. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.
De Regeringen zijn bevoegd gezamenlijk het advies van de Raad in te winnen:
1. omtrent de ontwerpen van overeenkomsten tussen de drie Staten met betrekking tot de in artikel 3 genoemde vraagstukken voordat deze worden ondertekend;
2. omtrent andere vraagstukken van gezamenlijk belang.

I

TABLE DES MATIERES

Les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1 : Tome I, Circulation de personnes, p. 16	
Politique commerciale commune, M (69) 2	1075
Convention concernant la coopération administrative et judiciaire et trois Protocoles additionnels du 29 avril 1969, M (69) 3 (voir Tome 5, Conventions particulières)	
Protocole relatif à la compétence de la Cour de Justice Benelux, M (69) 4 (voir Tome 4, Cour Benelux, p. 50)	
Protocole concernant l'instauration d'une juridiction administrative, M (69) 5 (voir Tome 4, Cour Benelux, p. 65)	
Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures et à la suppression des entraves, M (69) 6 (voir Tome 1, Traité Benelux, p. 107)	
Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux, M (69) 7 (voir Tome 1, Douane et Fiscalité, p. 52)	
Libération partielle des transports routiers entre les pays du Benelux et des pays tiers, M (69) 10	1077
Sauterelles mobiles, M (69) 11	1080
Mesures de longueur, M (69) 12	1092
Mesures de capacité, M (69) 13	1099
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (cinquième complément au M (64) 9), M (69) 15	1104
Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (sixième complément au M (64) 9), M (69) 16	1115
Commerce intra-Benelux d'engrais (modification du M (68) 12), M (69) 17	1130
Institution d'une Commission spéciale pour l'aménagement du territoire, M (69) 18	1144
Moutarde, M (69) 20	1150
Pâtes alimentaires (modification du M (65) 8), M (69) 21 .	1155
Importation de viandes fraîches, à l'exception de viande chevaline désossée de moins de 10 kg, M (69) 22	1157

II

Uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (69) 23	1135
Instelling van een Bijzondere Commissie voor het Toerisme, M (69) 24	1147
Zetmeel en puddingpoeder (wijziging van M (63) 20), M (69) 26	1162
Pesticides en fytofarmaceutische produkten (voor niet landbouwkundig gebruik) (aanvulling van M (65) 14), M (69) 27	1173
Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaat (analysemethoden), M (69) 28	1184
Thee, thee-extract, maté en theesurrogaten (analysemethoden), M (69) 29	1196
Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten (wijziging en aanvulling van M (68) 20), M (69) 30	1169
Benelux-Overeenkomst inzake de Metrologie, M (70) 2 : zie Deel 5/II	
Protocol van 31.7.1970 ter uitvoering van artikel 2, lid 1 van het Verdrag inzake de Warenmerken met uitvoeringsreglement, M (70) 3 : zie Deel 5	
Benelux-Overeenkomst inzake Gevaarlijke Werktuigen, M (70) 4 : zie Deel 5/II	
Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie, M (70) 5 : zie Deel 5/II	
Overeenkomst tot eenmaking van het Benelux-accijnsgebied, M (70) 6 : zie Deel I, Douane en Belastingen, blz. 62	
Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, M (70) 7 : zie Deel 5/II	
Overeenkomst tot vereenvoudiging van formaliteiten aan de Benelux-binnengrenzen in verband met de omzetbelasting, M (70) 8 : zie Deel 1.	
Protocol tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, M (70) 9 : zie Deel 5/II.	
Instelling van een Bijzondere Commissie voor Administratieve en Strafrechtelijke samenwerking, M (70) 14 . . .	1208
Pesticiden en fytofarmaceutische produkten (brandgevaarlijke middelen) (vierde aanvulling bij M (65) 14), M (70) 15	1215

II

Règles d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (69) 23	1135
Institution d'une Commission spéciale pour le Tourisme, M (69) 24	1147
Fécules ou amidons et poudres pour pudding (modification du M (63) 20), M (69) 26	1162
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (à usage non agricole) (complément au M (65) 14), M (69) 27	1173
Café, extraits de café et succédanés de café (méthodes d'analyse), M (69) 28	1184
Thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé (méthodes d'analyse), M (69) 29	1196
Café, extraits de café et succédanés de café (modification et complément au M (68) 20), M (69) 30	1169
Convention Benelux en matière de Métrologie, M (70) 2 : voir Tome 5/II	
Protocole du 31.7.1970 conclu en exécution de l'article 2, alinéa 1 de la Convention en matière de marques de produits avec réglemant d'exécution, M (70) 3 voir Tome 5	
Convention Benelux en matière de machines dangereuses, M (70) 4 : voir Tome 5/II	
Convention Benelux en matière d'armes et de munitions, M (70) 5 : voir Tome 5/II	
Convention relative à l'unification du territoire Benelux en matière d'accise, M (70) 6 : voir Tome I, Douane et Fiscalité, p. 62	
Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, M (70) 7 : voir Tome 5/II	
Convention relative à la simplification des formalités aux frontières intérieures de Benelux en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires, M (70) 8 : voir Tome 1	
Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée, M (70) 9 : voir Tome 5/II.	
Institution d'une Commission spéciale pour la coopération administrative et judiciaire, M (70) 14	1208
Pesticides et produits phytopharmaceutiques (substances présentant un risque d'incendie) (quatrième complément au M (65) 14), M (70) 15	1215

III

Bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers (zevende wijziging), M (70) 16 . . .	1211
Stralen en ontzanden, M (70) 17	1219
Gezondheidscontrole op honden en katten, M (70) 18 . . .	1223
Besluiten van de vergadering van het Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden (Luxemburg, 6 juli 1970), M (70) 20	1229
Invoer van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 21	1247
Maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22	1267
Invoer en intra-Beneluxverkeer van nertsen en tamme konijnen, M (70) 23	1272
Wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24	1280
Intra-Beneluxverkeer van vers vlees, M (70) 25	1284
Intra-Beneluxverkeer van vleeswaren, M (70) 27	1287

III

Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (septième modification), M (70) 16	1211
Décapage au jet et dessablage, M (70) 17	1219
Contrôle sanitaire des chiens et des chats, M (70) 18	1223
Décisions de la réunion du Comité de Ministres au niveau des Chefs de Gouvernement (Luxembourg, le 6 juillet 1970), M (70) 20	1229
Introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21	1247
Eclosion et diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22	1267
Importation et échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques, M (70) 23	1272
Protection et lutte contre les maladies animales, M (70) 24	1280
Echanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25	1284
Echanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27	1287

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

BULLETTIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties: l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro: F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 4,25 of F 61,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 46^e aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl 198,80 of F 2.840,—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 61,—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 46^e supplément, sur feuillets mobiles 8 reliures en plastic) coûte F 2.840,—

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.

Luitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)